

مقارنة بين قصة سرالliche البيضاء وقصة Snow White and Rose  
Red (دراسة الأدب المقارنة عند جوليا كريستيفا)

بحث جامعي

إعداد:

اتيكة فطري فلدينا

رقم القيد: ١٥٣١٠٠٩٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩

مقارنة بين قصة سرالحيه البيضاء وقصة Snow White and Rose Red  
(دراسة الأدب المقارنة عند جوليا كريستيفا)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

اتيكة فطري فلدينا

رقم القيد : ١٥٣١٠٠٩٢

المشرف

الدكتور محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف :

١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩

## تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأنني الطالبة :

الاسم : اتيكة فطري فلدينا

رقم القيد : ١٥٣١٠٠٩٢:

العنوان : مقارنة بين قصة سراللحية البيضاء وقصة Snow White and Rose Red  
(دراسة الأدب المقارنة عند جوليا كريستيفا)

حضرته وكتبته بنفسه وما زده من إبداع غيري أو تأليق الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا من بحثه فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو مسؤول قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج ٣٠ مايو ٢٠١٩



الباحثة

اتيكة فطري فلدينا

رقم القيد: ١٥٣١٠٠٩٢

## تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس للطالبة باسم أتيكة فطري فلدينا تحت العنوان مقارنة بين قصة سراللحية البيضاء وقصة Snow White and Rose Red (دراسة الأدب المقارنة عند جوليا كريستيفا). قد تم الفحص والمراجعة من قبل المشرف وهي صالحة للتقدم إلى مجلس المناقشة لاستفتاء شروط الإختبار النهائي للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا ملك إبراهيم مالانج.

مالانج، ٢٩ مايو ٢٠١٩

الموافق

المشرف

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور حليمي

الدكتور محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤ رقم التوظيف: ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧

المعرفة



عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة شافية

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٩١٠١٩٩١٠٣٢٠٠٢

## تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته الباحثة :

الاسم : أتيكة فطري فلدينا

رقم القيد : ١٥٣١٠٠٩٢ :

العنوان : مقارنة بين قصة سرالliche البيضاء وقصة Snow White and Rose Red

(دراسة الأدب المقارنة عند جوليا كريستيفا)

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج.

تحرير بمالانج، ٢٩ مايو ٢٠١٩

لجنة المناقشة

التوقيع  
- فني رسفاتي يوريسا، الماجستير (رئيس اللجنة) (Handwritten signature)

رقم التوظيف: ١٩٨٧٠١١٢٤٢٠١٥٠٣٢٠٠٤

الدكتورة ليلي فطرياني، الماجستير (المختبر الرئيسي) (Handwritten signature)

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠٩٢٨٢٠٠٦٠٤٢٠٠٢

الدكتور محمد فيصل، الماجستير (السكرتير) (Handwritten signature)

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

المعرف



عميدة كلية العلوم الإنسانية  
الدكتورة شافية، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٩١٠١٩٩١٠٣٢٠٠٢

## استهلال

وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ ۖ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۖ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

Dan tolong-menolonglah kamu dalam (mengerjakan) kebajikan dan takwa, dan jangan tolong-menolong dalam berbuat dosa dan pelanggaran. Dan bertakwalah kamu kepada Allah, sesungguhnya Allah amat berat siksa-Nya  
[al-Mâidah/5:2]

## إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

الى روح ابي محمد مخلص في المكوت الأعلى

الى الجميلة امي نعمة الحكمة التي تدع لي كل ليلة

الى اخي الصغير احمد جلودن رفعت

الى اخي الصغير محمد فتح الطريق

الى اخي الصغير احمد نجيب صفي لله

الى اخي الصغير ألف فجر المذاكر

والى كل خير الناس في حياتي ، شكرا لكم على لطفكم جزاكم الله خيرا كثيرا

## كلمة الشكر و التقدير

الحمد لله ربّ العالمين. حمدا يوافي نعمه ويكافئ مزيده. ياربنا لك الحمد  
كما ينبغي لجلال وجهك الكريم وعظيم سلطانك. والصلاة والسلام على أشرف  
الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين. أما بعد

تم تقديم هذا البحث بالموضوع "مقارنة بين قصة سرالحيّة البيضاء وقصة  
Snow White and Rose Red (دراسة الأدب المقارنة عند جوليا كريستيفا)" للوفاء  
بأحد المتطلبات الداخلية خذ امتحان البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها.  
المؤلف يدرك أن التجميع هذه الأطروحة لا يزال بها العديد من أوجه القصور ولا  
تزال بعيدة عن الكمال، وهذا يرجع إلى قدرة محدودة المؤلف احصل عليه.  
كتابة هذا البحث يمكن حلها ليست خالية من المساعدة المختلفة الحزب. لذلك ،  
يود المؤلف أن يشكر:

- ١- فضيلة الأستاذ الدكتور عبد حارس كمدير الجامعة مولانا مالك إبراهيم  
الإسلامية الحكومية مالانج
- ٢- فضيلة الدكتوة الشافية كعميدة كلية العلوم الإنسانية
- ٣- فضيلة الدكتور حلومي زهدي كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها
- ٤- فضيلة محمد فيصل كمشرفي في كتابة هذا بحث
- ٥- جميع المحاضرين في قسم اللغة العربية وأدبها الذين ساعدوا وقدموا  
المعرفة المفيدة خلال المحاضرة
- ٦- لأصدقائي ستي نور حسنة، نيماس الساكنة، ليلي سلما هانوم، رفيقة  
السعادة وغيرها الذين يدعمونني ويشجعونني دائماً على مواكبة روح  
إجراء البحث

٧- وزملاء الدراسة "الفرازاق" قسم اللغة العربية وآدابها ١٥. شكرا لإعطاء

الكثير من الطاقة الإيجابية حتى الآن

و لجميع أوجه القصور والعيوب في هذه الأطروحة ، المؤلفة نتطلع إلى المدخلات البناءة والنقد والاقتراحات نحو تحسين وصقل هذه الأطروحة. الكثير من المتاعب التقى الكاتب في كتابة هذه الرسالة، لكن الحمد لله حصل عليها المؤلفة يتعامل معها وينتهي بشكل جيد. أخيراً، يأمل المؤلفون أن تكون هذه الورقة مفيدة لجميع الأطراف، ونأمل أن الأعمال الصالحة التي أعطيت ل المؤلفة يحصل على رد من الله سبحانه وتعالى.

المؤلفة

اتيكة فطري فلدينا

١٥٣١٠٠٩٢

## مستلخص البحث

فلدينا، أتيكة، فطري. ٢٠١٩. مقارنة بين قصة سرالliche البيضاء وقصة Snow White and Rose Red (دراسة الأدب المقارنة عند جوليا كريستيفا). البحث العلمي، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الانسانية، جامعة مولانا ملك ابراهيم الاسلاميه الحكوميه مالانج.

مشرف : دكتور محمد فيصل، الماجستير

الكلمات المفتاحية : أدب مقارن ، نصوص ، حكاية خرافية ، Hipogram، تحول

غالبًا ما نجد أوجه تشابه بين قصة وقصة أخرى ولكن تختلف في توصيفها وعنوانها وأسلوب الكتابة وما إلى ذلك. يتأثر هذا بالعديد من العوامل مثل المخطوطات السياسية والثقافية والاقتصادية والمخطوطات السابقة. يثير هذا النوع من الأشياء ما يسمى الأعمال الأدبية التحويلية (الأعمال التي تعتبر مواضيعها قد كتبها مؤلفون سابقون). في دراسة الأدب ، يتم فحص هذه الظاهرة في الأدب المقارن ، وخاصة نظرية النصوص (التناصية).

اهدف هذا البحث هو لوصف بنية القصة بين سرالliche البيضاء وقصة Snow White and Rose Red والعلاقة الناصية بين سرالliche البيضاء وقصة Snow White and Rose Red و منهج البحث في هذا بحث يعني منهج كيني و صفيه وأسلوب تحليل البيانات البحث هو يقارن قصة سرالliche البيضاء وقصة Snow White and Rose Red

يتم استخدام نظرية التناصية لمعرفة نصوص hypogram و trasformasi. دليل على العلاقات النصية في الأعمال الأدبية هي حكاية Snow White and Red Rose الكلاسيكية للأخوين جريم مكتوبة باللغة الإنجليزية وحكاية سرالliche البيضاء من يعقوب الشاروني كتبها باللغة العربية مع خلفيات ثقافية واجتماعية مختلفة لها تأثير على كتابة الاثنين أعمال أدبية . ولكن بالإضافة إلى وجود اختلافات بين الاثنين أيضا تشابهات ، في التحليل الثاني للأدب وجد الباحثون (١) حكاية Snow White and Red Rose بقلم أخوين جريم عبارة عن Hipogram (٢) وقصة سرالliche البيضاء من يعقوب الشاروني تحول. (٣) شكل التحول هو أنماط الكتابة المختلفة والإعدادات الثقافية المختلفة التي تؤثر على محتوى القصة. (٤) تعديل في شكل تغيير اسم الشخصية الرئيسية ، واختيار عنوان القصة ، في عدة أجزاء من قصة وتحديد المكان.

## ABSTRACT

Feldina, Atika, Fitri. 2019. **Comparison Between SIRRUL LIHYATI AL BAIDAI'S STORY AND SNOW WHITE AND RED ROSE'S COMPARATIVE LITERATURE STUDY JULIA KRISTEVA'S THEORY**. Minor Thesis (Skripsi). Arabic Language and Literature Department, Faculty of Humanities, State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang

Advisor : Dr. Muhammad Faisol, M.Ag

**Keywords** : comparative literature, intertextual, fairy tale, hypogram, transformation

---

Often we find similarities between one story and another story but different in its characterization and title, style of writing and so on. This is influenced by many factors such as political, cultural, economic, and previous manuscripts. This kind of thing raises what is called transformative literary works (works whose topics are considered to have been written by previous authors). In the study of literature, the phenomenon is examined in comparative literature, especially intertextual theory.

The aim of this research is to know the structure of story in Snow White and Red rose and in story SIRRUL LIHYATI AL BAIDAI, to know the intertextuality in that story. This research is qualitative research and using comparative method.

Intertextual theory is used to find out the hypogram and transformation texts. Evidence of intertextual relations in literary works is the Snow White and Red Rose classic fairy tale by the brothers Grimm written in English and tale SIRRUL LIHYATI AL BAIDAI by Yakub Saruni written in Arabic with different cultural and social backgrounds having influence on the writing of the two literary works. But in addition to having differences between the two also having similarities, in the second analysis of the literature the researchers found (1) the Snow White and Red Rose tale by The Brothers Grimm is a hypogram (2) and the tale of the secret white beard by Jacob Saruni is a transformation. (3) The form of transformation is the different writing styles and different cultural settings affecting the content of the story. (4) modification in the form of changing the name of the main character, choosing the title of the story, in several parts of the storyline and setting of the place.

## ABSTRAK

Feldina, Atika, Fitri. 2019. **Perbandingan Antara Dongeng SIRRUL LIHYATI AL BAIDAI DAN Dongeng Snow White and Red Rose Kajian Sastra Bandingan Teori Julia Kristeva**. Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang

Pembimbing : Dr. Muhammad Faisol, M.ag

**Kata kunci** : sastra bandingan, intertekstual, dongeng, hipogram, transformasi

---

Sering kita temukan kemiripan antara cerita satu dengan cerita lainnya namun berbeda dalam penokohnya maupun judul, Gaya penulisan dan lain sebagainya. Hal ini dipengaruhi oleh banyak faktor misalnya faktor politik, budaya, ekonomi, dan naskah – naskah sebelumnya. Hal seperti ini menimbulkan apa yang disebut dengan karya sastra transformatif (karya yang topiknya dianggap sudah pernah ditulis oleh pengarang sebelumnya). Dalam kajian sastra, fenomena tersebut dikaji dalam sastra bandingan khususnya teori intertekstual.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui stuktur cerita dalam dongeng Snow White and Red Rose dan dongeng SIRRUL LIHYATI AL BAIDAI serta untuk mengetahui hubungan intertekstual dari kedua cerita. Penelitian ini merupakan jenis penelitian kualitatif diskriptif dengan menggunakan metode komparasi.

Teori intertekstual digunakan untuk mengetahui teks hipogram dan transformasi. Bukti adanya hubungan intertekstual dalam karya sastra adalah Dongeng klasik Snow White and Red Rose karya Grimm bersaudara yang ditulis dalam Bahasa Inggris dan dongeng SIRRUL LIHYATI AL BAIDAI karya Yakub Saruni yang ditulis dalam Bahasa Arab dengan latar belakang budaya dan sosial yang berbeda memiliki pengaruh terhadap penulisan dua karya sastra tersebut. Namun selain memiliki perbedaan keduanya juga memiliki persamaan, dalam analisis kedua karya sastra tersebut peneliti menemukan (1) dongeng Snow White and Red Rose karya The Brothers Grimm merupakan teks hipogram (2) dan dongeng si jenggot putih karya Yakub Saruni merupakan transformasi. (3) Bentuk transformasinya adalah berbedanya gaya penulisan dan latar budaya yang berbeda mempengaruhi isi cerita. (4) modifikasi berupa penggantian nama tokoh utama, pemilihan judul cerita, di beberapa bagian alur cerita dan latar tempat.

## محتوات البحث

	صفحة الغلاق
أ	تقرير الباحث
ب	تصريح
ج	تقرير اللجنة المناشة
د	إستهلال
هـ	إهداء
و	كلمة الشكر والتقدير
ح	مستخلص البحث باللغة العربية
ط	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
ي	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
ك	محتويات البحث
	<b>الفصل الأول: مقدمة</b>
١	أ. خلفية البحث
٦	ب. أسئلة البحث
٧	ج. أهداف البحث
٧	د. أهمية البحث
٨	هـ. حدود البحث
٨	و. قائمة المصطلحات
٨	ز. الدراسة السابقة
١٣	ح. منهج البحث

١٣	١. نوعية منهج البحث
١٣	٢. مصادر البيانات
١٤	٣. أسلوب جمع البيانات
١٤	٤. أسلوب تحليل البيانات
١٤	ط. هيكل البحث
<b>الباب الثاني: الإطار النظري</b>	
١٥	أ. الحكاية
١٥	١. مفهوم الحكاية
١٥	٢. نوع الحكاية
١٩	ب. بنية القصة
٢٠	١. عناصر الجوهري
٢٠	٢. عنصر الخارجي
٢٠	ج. الأدب المقارن
٢٠	١. طبيعة الأدب المقارن
٢٢	٢. العلم الأدب المقارن
٢٣	٣. التاريخ الأدب المقارن
٢٤	٤. نطاق الدراسات الأدبية المقارنة
٢٥	د. تناصية
٢٥	١. تاريخ التناصية
٢٨	٢. تعريف التناصية
٣٠	٣. نطاق الدراسات النصية

## الباب الثالث: تحليل البيات

٣٥	أ. تحليل البيانات
٣٥	١. لمحة عن القصة
	٢. علاقة التناسية في القصة سرالاحية الببضء والقصة
٥٣	Snow White and Red Rose

## الباب الرابع: الخلاصة والتوصية

٥٩	أ. الخلاصة
٦٠	ب. التوصيات
٦١	قائمة المراجع
٦٤	سيرة ذاتية

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

اليوم مع التطور السريع للعلوم والتكنولوجيا هناك العديد من الأعمال الأدبية الأجنبية المترجمة بلغات مختلفة. هذا له تأثير إيجابي للغاية على قراء الأدب في جميع أنحاء العالم. خاصة في مجالات المعلومات والعلوم والثقافة بين الدول. يعمل - الأعمال الأدبية على حد سواء الأدب الكلاسيكي، والأدب الشعبي وأدب الأطفال، ترجمة إلى مادة شعبية جدا. يمكن رؤية هذه الظاهرة في عدد كتب الترجمة التي تباع في المكتبات. خصوصا الأدب الحكاية.

معنى الحرافية الحكايات هي واحدة من الفولكلور أو (folklore). الحكاية هي تقليد شفوي موجود في المجتمع. ويمكن تفسير الحكايات الخرافية أيضا على أنها عمل أدبي لا يحدث فعلاً وكثيراً ما نواجه العديد من الأحداث غير المعقولة. الحكايات العامة غير مرتبطة بالوقت والمكان يمكن أن يحدث في أي مكان. تعتبر القصص الخيالية أيضاً فولكلوراً عالمياً جداً ويمكن العثور عليه في جميع أنحاء العالم. (برهان، ٢٠١٦، ص. ١٩٨ - ٢٠٠).

تتكون الحكايات الخرافية من نوعين ، هما الحكايات الكلاسيكية والحكايات الحديثة. في رأيي stewig (١٩٨٠ : ١٦٠ - ١) في برهان يشرح أن الحكايات الكلاسيكية تشمل الساترا التقليدية بينما تدرج الحكايات الحديثة في الأدب الخيالي. تأتي القصص الخيالية الكلاسيكية من التقاليد الشفهية للأشخاص الذين تم نقلهم من جيل إلى جيل إلى جيلهم القادم. والحكايات الحديثة هي أعمال

مكتوبة عن قصد ويقصد بها الآخرون قراءتها. لذلك يتم إنشاء الحكايات الحديثة من أفكار الكاتب وناشر الكتاب. في حين أن القصص الكلاسيكية غير معروفة عموماً للمؤلف ، عندما يتم نشرها ونشرها شفهيًا أو شفهيًا. (برهان, ٢٠٦, ص. ٢٠١).

لذلك يقوم العديد من الكتاب بإعادة كتابة القصص الكلاسيكية ويتم إعادة كتابتها بلغة أكثر راحة في القراءة. وذلك بهدف أن التقليد الشفهي من أسلافنا التاريخ لا تذهب بعيدا، وتوزيع تنكيّف مع العصر. لأنه في جوهر كل مجال من مجالات العلوم لديه أسلوب اللغة في التعبير عن الرسائل. على سبيل المثال في أدب الأطفال، خصوصا حكايات. واليوم ، تنتشر كتب قصص الأطفال الأكثر تنوعا في السوق ، سواء في شكل ثنائي اللغة أو في شكل أعمال ترجمة وفي شكل حكايات حديثة مستوحاة من حكايات كلاسيكية.

ولكن ليس من النادر أن نجد التشابه بين قصة الطفل مع قصص الأطفال الآخرين ولكن تختلف في توصيف والعنوان، وأسلوب الكتابة وغير ذلك. يتأثر هذا بالعديد من العوامل مثل المخطوطات السياسية والثقافية والاقتصادية والمخطوطات السابقة. يثير هذا النوع من الأشياء ما يسمى بالأعمال الأدبية التحويلية (الأعمال التي تعتبر مواضيعها قد كتبها مؤلفون سابقون). وكمثال على ذلك ترجمت قصص وينني ذا بور (winnie the pooh) الى لغات عديدة. هذه القصة قد ألهم الى الهجاء (النقد الساخر) للنقد الأدبي Fredrick Crews the pooh perplex ١٩٦٣. تم إنتاج أول فيلم رسوم متحركة في الاتحاد السوفيتي وأمريكا. للحصول على إصدار كتاب في الإنتاج

Milne's children's books وتمت ترجمته بـ ٣٠ لغة .مع عنوان ومحتوى القصة التي تختلف عن النسخة الأصلية باللغة الإنجليزية. (سوللفان, ٢٠١١, ص.١٤٥).

من الظواهر التي تم وصفها ، فإن القصة مثيرة للاهتمام للغاية لمزيد من الدراسة. لهذا السبب ، الباحثة تريد ان تبحث من عنوان التحليل الأدبي المقارن العلاقة الناصية في قصة سرالحيه البيضاء بقلم يعقوب الشاروني والذي يستخدم اللغة العربية مع القصة بياض الثلج و حمرة الورد(Snow White and Red Rose) بقلم الأخوان جريم الذي يستخدم اللغة الإنجليزية عند جوليا كريستيفا. الدراسات النقدية الأدبية ، والأدب المقارن في شكل استكشاف التغيير ، والتنمية ، والاختلافات المتبادلة بين المصنفتين الأدبية .لأن القصتين متشابهتان ولكن هناك العديد من الأشياء التي تختلف في العناصر الجوهرية الواردة في القصتين.

إن السبب الذي يقارن الباحثة مع النسخة الإنجليزية هو أن إصدار القصة باللغة الإنجليزية من السهل الحصول عليه من النسخة الألمانية الأصلية. والثاني القصة بياض الثلج و حمرة الورد بقلم الأخوان جريم هي النسخة الكلاسيكية التي يصدر حتى الآن في الكتاب. الأخوان "جريم" هما شخصية لغوية من ألمانيا تجمع العديد من فولكلور والأساطير التي تحظى بشعبية كبيرة في أوروبا ، والتي تتراكم في نهاية المطاف لتصل إلى حوالي ٢٠٠ قصة. ثم مكتوبة باللغة الألمانية. الأخوان جريم مجموعة من القصص الخيالية ونشرت لأول مرة في عام ١٨١٢ جزء الأول تحتوي على ٨٦ قصص والباقي في جزء الثانية، التي نشرت في عام ١٨١٤. في عام ١٨٢٣ تم ترجمتها مجموعة من قصة الأخوان جريم لأول مرة في اللغة الإنجليزية عن ادغار تايلور (Edgar Taylor) (ايما, ١٩٧١, ص. ٣٠١).

القصة البياض الثلج و حمرة الورد كان أرملة تعيش في كوخ صغير في وسط الغابة مع طفليها يدعى بياض الثلج و حمرة الورد حتى قامت الأم بزرع أشجار الورد الأحمر والأبيض أمام منزلهم كشكل من أشكال الحب والعاطفة لطفليها. الطفلان لهما خصائص مختلفة. تفضل البياض الثلج مساعدة أمها في المطبخ وقراءة الكتب في المنزل كما لو كانت حمرة الورد تحب اللعب والمغامرة في الغابة. لكن كلاهما يحبان بعضهما البعض ، وفي بعض الأحيان يلعبان معاً في الغابة حتى ينام في الغابة يرافقه ملك الغابة. عند وصول الصيف المسؤول عن يرعى النباتات ومساعدة أمهاتهما هي حمرة الورد ، في حين إذا كان الشتاء البياض الثلج المسؤول عن مساعدة أمها. حتى ليلة شتاء واحدة عندما قرأت الأم القصة لطفليها كان هناك طرق على الباب ، ثم البياض الثلج تفتح الباب و ينظر الدب امام الباب. ثم ركض خائفاً في المنزل. لكن الام دعت الدب لتدفئة نفسه. منذ ذلك الحين كل ليلة يأتي الدب إلى منزلهم كل ليلة خلال فصل الشتاء.

في أحد الأيام عندما كانوا يسيرون في الغابة التقوا بقزم ملتح أبيض كان محاصراً في جذع شجرة فهما تساعد في إخراجها من الشجرة. لكن دون جدوى ، ثم بياض الثلج يقطع في النهاية اللحية البيضاء القزمة. ولكن بعدها أن ساعدت القزم كان غاضباً منهما وذهبت مع حقيبة من الذهب والماس في يده.

قصيرة قصة ، التقيا مرة أخرى مع القزم الأبيض اللحية الذي جلبت تحلق بواسطة نسر. طلب منهم القزم المساعدة ، وفي النهاية قطعوا لحية القزم. كان القزم غاضباً وركض نحو الكهف الذي أبقى كنز غنائم القزم. بياض الثلج و حمرة الورد يعرف مكان التخزين ، وجعل القزم غاضب وتريد قتلها. لكن فجأة يأتي الدب

لإنقاذهم ويقتل القزم الشرير. بعد لحظات تحولت الدب إلى أمير وسيم يرتدي الذهب وتزوج مع البياض الثلج في حين أن حمرة الوردة تزوجت شقيق الأمير.

القصة الثانية هي سرالحمية البيضاء التي صدرت في عام ١٩٩٥ والتي كتب يعقوب الشاروني، وهو كاتب مصري مؤلف كتب أدب الأطفال. حكاية سرالحمية البيضاء المؤلفة من ٤٠ صفحة والتي نشرتها دار معرف. سرالحمية البيضاء يحكي عن امرأة عجوز تعيش في كوخ صغير بالقرب من الغابة التي لديها طفلين يدعى زهرة ووردة. تبدأ القصة عندما يساعد زهرو والأمها في المطبخ ثم هن تنظرن الشينخصية بيضاء صغيرة في نافذة مطبخ. تعتقدن أنه شبح صغير في الصباح قال زاهرو لأمها وأختها أن الشخص الذي في النافذة كان قزماً قبيحاً قديماً وله لحمية بيضاء. ولكن قالت أمهما ربما أنه شخص يريد أن يطلب الطعام.

عند وقت متأخر من بعد الظهر يجلسون معا. تقرأ الأم قصة لطفليها. لكن الأم توقفت فجأة عن رواية القصص. ثم أخبرالي هما أن الاميرالذي يحكم البلاد مفقود منذ شهور دون أن يعلم أحد بوجوده. يقول البعض المجتمع أن الأمير قتل من قبل وحش الغاب. لكن وردة والزهراء لا تؤمنهما ، لأن طوال هذه الفترة هما تلعبان في الغابة ليس هناك شيء تعرضها للخطر.

في منتصف ليلة الشتاء ، صوت أحدهم على باب منزل ، ثم وردة تفتح الباب ، وتبين أنه ليس إنسانيا بل دب أسود كبير. كانت وردة خائفة من الذهاب إلى المنزل الذي كان يختبئ خلف الأريكة مع أختها. ثم قال الدب لم آكل البشر فقط أكلت العسل. ودعت الأم ودعوتها إلى الدفء في الموقد. منذ ذلك الحين ، يأتون الدب إلى بيوتهم تقترب من الليل وهم أصدقاء حميمون مع الزهرة ووردة.

عندما ينتهي الشتاء الدب يقول وداع الى هم لمغادرة الغابة والذهاب إلى غير مكان

قصيرة قصة عندما تسيروا إلى السوق التقوا بقزم صرخ طلبا للمساعدة لإنقاذ من قبضة نسر. ثم تساعدان الشخص. تقطع هما الطول اللحية. ولكن الرجل قزم لا يشعر بالامتنان ، حتى الرجل العجوز كان غاضباً جداً لدرجة أن وجهه تحول إلى اللون الأحمر وأراد أن يهاجم زهرة و وردة. لكن القزم هوجم من قبل دب حتى الموت . حتى الدب تحول إلى أمير الجميل جدا . ثم عاد الثلاثة إلى منزل. ثم يخطب الأمير الى وردة لزوجهه. وزهرة زوجة لأخ الأمير.

لذلك ، يفحص الباحث القصتين في تحليل النقد الأدبي ، والأدب المقارن العلاقة الناصية، ونظرية جوليا كريستيفا لأن القصتين لهما العلاقات الناصية ، وهما قصة Snow White and Rose Red كنص هيموغرام (hypogram) و قصة سرالliche البيضاء كنص تغيير. العلاقة الناصية هي أحد المقاربات التي تميز عالم النقد الأدبي . انطلاقاً من مفهوم البنيوية في فرنسا ، يجادل المبادرون لمفهوم العلاقة الناصية بأنها من أجل الحصول على المعنى الكامل ، يجب ألا يتم تحرير تحليل الأدبيات من السياق التاريخي و سياقها الاجتماعي الثقافي. في هذا السياق ، العلاقة الناصية سياق مع التاريخ الأدبي . وبعبارة أخرى ، فإن العمل الأدبي له علاقة تاريخية بين الأعمال المعاصرة ، التي سبقته أو لاحقاً. العلاقة بين النصوص تجعل ولادة عمل هيموغرام (hypogram) (النص وراء العمل الأدبي الجديد) و تغيير.

(فتري, ٢٠١٠, ص.١٠)

## ب. أسئلة البحث

١. كيف بنية القصة بين سرالliche البيضاء و قصة Snow White and Rose Red ؟
٢. كيف العلاقة الناصية بين سرالliche البيضاء و قصة Snow White and Rose Red ؟

## ج. أهداف البحث

١. لوصف بنية القصة بين سرالliche البيضاء و قصة Snow White and Rose Red
٢. لوصف العلاقة الناصية بين سرالliche البيضاء و قصة Snow White and Rose Red

## د. أهمية البحث

١. أهمية النظرية لهذا البحث هي:
  - أ- كمساعدة في توسيع نطاق دراسة الأدب ، لا سيما في الدراسات الأدبية المقارنة بين القصة سرالliche البيضاء و قصة Snow White and Rose Red
  - ب- كإشارة إلى تعميق دراسة الأدب المقارن بين القصة سرالliche البيضاء و قصة Snow White and Rose Red
٢. أهمية تطبيقية، يمكن وصفها على النحو التالي:
  - أ- للجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج
  - ١- كوسيلة للمساعدة في تحسين المراجع العلمية في الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج
  - ٢- يمكن أخذها في الاعتبار أو تطويرها من قبل الباحثين في المستقبل
- ب- لكلية العلوم الإنسانية
  - ١- كأحد المراجع في دراسة التحليل الأدبي المقارن في الأدب خاصة في القصص الخيالية
  - ٢- والأداة التي تساعد وصف تحليل الأدب المقارن في حكاية منظور جوليا كريستيفا

ج- للباحثين

١- توفير الفهم للباحثين نحو النظرية الأدبية المقارنة لجوليا كريستيفا

وتنفيذها في الأعمال الأدبية الخيالية

٢- إضافة إلى الخزينة من المعرفة حول الأدب مقارنة و حكايات

٥. حدود البحث

بما أن دراسات الأدب المقارنة واسعة جداً ، تركز هذه الدراسة على بنية القصص والعلاقات الناصية بين القصص سرالحية البيضاء بقلم يعقوب الشاروني و قصة Snow White and Rose Red بقلم الاخوان جريم عند نظر جوليا كريستيفا. من المتوقع الحد من المشكلة في هذه الدراسة بحيث تكون المناقشة أكثر تركيزاً وتوجيهاً

و. قائمة المطلحات

العلاقة الناصية : التأثير بين العمل الأدبي والأعمال الأدبية الأخرى

هيموغرام (hipogram) : النص وراء العمل الأدبي الجديد

التغيير (transformasi) : نص مستوحى من الأعمال الأدبية السابقة

ز. دراسة السبقة

١- مجلة تريكالوكا هانداياني بوتري ، ٢٠١٠. دراسة العلاقة الناصية في الرواية

*A Thousand Splendid Suns* بقلم خالد حسيني على شعر كابول صايب

التبريزي. مجلة الدراسة العلمية للغة والأدب. الجامعة دارالجوم جومبانج.

جومبانج. هدف هذا البحث ليعرف العلاقة الناصية بين الرواية *A Thousand*

*Splendid Suns* بقلم خالد حسيني على شعر كابول صايب التبريزي. استنادا

إلى المجلة يشرح كيف العلاقة الناصية بين هذه الأعمال. . في الصفة

الافتتاحية للرواية *A Thousand Splendid Suns* بقلم خالد حسيني هناك قطعة

شعر شعر كابول صايب التبريزي بتعبير أدق في مقطع ٤ .

٢- مجلة كورنياواتي, دايانج أتيكا, مرتونو, وتيريننجسية, اغوس. ٢٠١٣ دراسة

العلاقة الناصية في الرواية رسائل صغيرة للآلهة و الرواية دموع السماء. مجلة

التعليم والتعلم جزء ٢ رقم ٦. هدف من هذه المجلة هي يصف الحرف ،

والمؤامرة ، وخلفية العلاقات الناصية، وعلاقات hypogram وتغيير في الرواية

رسائل صغيرة للآلهة و الرواية دموع السماء. في هذه المجلة البحثية ، شارك

الباحث في طلاب المرحلة الثانوية في الفصل الحادي عشر في الفصل الحادي

عشر. لفهم واكتشاف العناصر الجوهرية الموجودة في الروايتين .نتائج مجلة

(١) شخصية الشخصيات في الرواية رسائل صغيرة للآلهة هي الصبر وفي

الرواية دموع السماء هي مساعدة. (٢) تدفق في رواية الرواية رسائل هي قوما

وفي الواية دموع السماء هي المختلط. (٣) المؤامرة مختلطة من موقع الرواية

رسائل صغيرة للآلهة ٢١ المكان. في حين أن رواية دموع السماء هي ٢٥

مكان. الجدول الزمني لرواية رسائل صغيرة للآلهة في الصباح بينما كان دموع

السماء بعد ظهر يوم الجمعة. الخلفية الاجتماعية الرواية للثقة العامة رسائل

صغيرة للآلهة بينما في روايات دموع السماء الناس حياة. (٤) العلاقة الناصية

بين رواية رسائل صغيرة للآلهة و دموع السماء هي وجود الاختلافات والتشابه

(٥) العلاقات hipogram والتغيير ثبت بسبب تشابه الأفكار والأحداث في كل

من الرواية.

٣- مجلة شفرينا ، راني. ٢٠١٤ تحليل البناء من ثلاث حكايات الأخوان جريم:

Rapunzel, Snow Drop, Ashputtel. جزء ٦ رقم ١ لغات المدارس الثانوية

(STBA) بوكيت تنج (Bukit tinggi) تهدف هذه المجلة إلى البحث عن

النصوص الثانوية الواردة في هذه القصص الثلاث . باستخدام نظرية ديريدا .

ويذكر في هذه المجلة أن المؤلف يسعى من القصص الثلاثة إلى بناء تعاطف القارئ باستخدام الأطروحات القادرة على مرافقة القارئ لتفسير العمل الأدبي وفقاً لأهداف المؤلف. في الأعمال الأدبية الثلاثة ، يتم بناء تعاطف القارئ من خلال التصوير المستمر للسوء الذي تعاني منه الشخصية الرئيسية والموقف الإيجابي المتأصل في الشخصية التي تتناقض مع الشخصية الثانوية.

٤- مجلة ذلورية، اتو، ندا. ٢٠١٥ رقم ١ العلاقة الناصية في الرواية سندرلا عود لينا كيلاني و قصة القصيرة سندرلا محمد اذناني. مؤتمر اللغة العربية من جامعة الحكومية مالانج. مالانج. تهدف هذه المجلة إلى معرفة العلاقات الناصية في العملين، وفي تحليل المؤسستين ، وجد أن هناك (١) تحول بعض الأشكال ، (٢) تعديل المواضيع ، (٣) الاختلافات في المواضيع ، والمؤامرة ، والشخصيات الإضافية، وجهات النظر ، والإعدادات ، وتغييرات القصص. (٤) المعادلة في العنوان، شخصية سندريلا الرئيسية وشخصيتها ومصير سندريلا ، (٥) القصة القصيرة "سندريلا" محمد العدناني هو النص hipogram ، (٦) الرواية سندرلا عود لينا كيلاني هو النص تغيير.

#### جدول الفرق بين هذه الدراسة و دراسة السبقة

اسم	موضوع	منهج	نتيجة
تريكالو كا هانداياني بوتري ، ٢٠١٠	دراسة العلاقة النصية في الرواية A Thousand Splendid Suns بلقلم خالد حسيني هناك قطعة شعر شعر كابول صايب التبريزي بتعبير أدق في مقطع ٤ .	منهج كفي وصفية	في الصفة الافتتاحية للرواية A Thousand Splendid Suns بلقلم خالد حسيني هناك قطعة شعر شعر كابول صايب التبريزي بتعبير أدق في مقطع ٤ .

		كابول صايب التبريزي.	
العلاقة الناصية بين رواية رسائل صغيرة للآلهة ودموع السماء هي وجود الاختلافات والتشابه العلاقات hipogram والتغيير ثبت بسبب تشابه الأفكار والأحداث في كل من الرواية.	منهج كفي وصفية	دراسة العلاقة الناصية في الرواية رسائل صغيرة للآلهة و الرواية دموع السماء.	كورنياواتي, داينج أتيكا, مرتونو, وتيرينجسية , اغوس. ٢٠١٣
الأعمال الأدبية الثلاثة، يتم بناء تعاطف القارئ من خلال التصوير المستمر للسوء الذي تعاني منه الشخصية الرئيسية والموقف الإيجابي المتأصل في الشخصية التي تتناقض مع الشخصية الثانوية.	منهج كفي وصفية	تحليل البناء من ثلاث حكايات الأخوان جريم: Rapunzel, Snow Drop, Ashputtel.	شفرينا ، راني. ٢٠١٤
وجد أن هناك (١) تحول بعض الأشكال، (٢) تعديل المواضيع، (٣)	منهج كفي وصفية	العلاقة الناصية في الرواية سندرلا عود	ذولرية, اتو, ندا. ٢٠١٥

<p>الاختلافات في المواضيع، والمؤامرة، والشخصيات الإضافية، وجهات النظر، والإعدادات، وتغييرات القصص. (٤) المعادلة في العنوان، شخصية سندريلا الرئيسية وشخصيتها ومصير سندريلا، (٥) القصة القصيرة "سندريلا" محمد العدناني هو النص hipogram، (٦) الرواية سندريلا عود لنا كيلاني هو النص تغيير.</p>		<p>لينا كيلاني و قصة القصيرة سندريلا محمد اذناني.</p>	
<p>(١) حكاية Snow White and Red Rose بقلم أخوين جريم عبارة عن Hipogram (٢) وقصة سر اللحية البيضاء من يعقوب الشاروني تحول. (٣) شكل التحول هو أنماط الكتابة المختلفة والإعدادات الثقافية</p>	<p>منهج كفي وصفية</p>	<p>مقارنة بين قصة سر اللحية البيضاء وقصة Snow White and Rose Red (دراسة الأدب المقارنة عند جوليا كريستيفا).</p>	<p>فلدينا، أتيكة، فطري. ٢٠١٩.</p>

المختلفة التي تؤثر على محتوى القصة. (٤) تعديل في شكل تغيير اسم الشخصية الرئيسية، واختيار عنوان القصة، في عدة أجزاء من قصة وتحديد المكان.			
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--

### ح. منهج البحث

#### ١. نوعية منهج البحث

منهج البحث هو طريقة علمية لاستكشاف والحصول على بيانات ذات أهداف وقدرات محددة (سوغيونو، ٢٠١٢، ص، ٢) والمستخدم في هذه الدراسة هي منهج كفي الوصفي. يتم اختيار المنهج الكفي لأنها طريقة بحث تنتج بيانات وصفية بدلاً من بيانات في شكل أرقام. بينما يتم استخدام المنهج الوصفي لأن الباحث سوف يصف بنية القصة Snow White And Red Rose الأخوان جريم وقصة سرالliche البيضاء يعقوب الشارون.

#### ٢. مصدر البيانات

تم الحصول على البيانات التي تم الحصول عليها في هذه الدراسة من مصدرين ،  
وهما:

أ- مصادر البيانات الأساسية

يتم جمع مصادر البيانات الأولية من قبل الباحث نفسه وبصورة مباشرة من المصادر. تم الحصول على البيانات الأولية لهذه الدراسة من قصة سرالحيه البيضاء يعقوب الشارون و قصة Snow White And Red Rose الأخوان جريم.

#### ب- مصادر البيانات

مصادر البيانات الثانوية حيث يتم نشر هذه المصادر أو تقديمها من قبل المنظمات التي ليست من المعالجات. تم الحصول على البيانات الثانوية في هذه الدراسة من المراجع التي تدعم كمصدر للبيانات عن طريق قراءة الكتب المتعلقة بالحكايات الخرافية ، والنظريةالعلاقة الناصة جوليا كريستيفا.

#### ٣. أسلوب جمع البيانات

تقنيات جمع البيانات هي أهم خطوة في البحث لأن الهدف الرئيسي هو الحصول على بيانات دقيقة. الطريقة المستخدمة من قبل الباحثين في جمع البيانات هي تقنية القراءة والتسجيل والبحث عن مفردات صعبة في كل من القصص القصيرة

#### ٤. أسلوب تحليل البيانات

إن تقنية تحليل البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي تقنية مقارنة. هذا يقارن القصص القصيرة سرالحيه البيضاء يعقوب الشارون و قصة snow white and red rose الأخوان جريم. من خلال قراءة النصين ، ابحت عن عناصر جوهرية أو هيكلية في كل قصة. ثم قارن كل من النص للبحث عن العلاقات الناصية في كل القصص.

#### ط. هيكل البحث

الباب الأول : تتكون من خلفية البحث وأسئلة البحث و أهداف البحث وحدود

البحث والدراسة السابقة ومنهج البحث

الباب الثاني : تكون من الاطار النظري يعني تعريف القصة, الأدب المقارن,

والعلاقة الناصية, عند جوليا كريستيفا

الباب الثالث: تتكون من عرض البيانات وتحليلها

الباب الرابع : تتكون من الخلاصة من هذا البحث والافتراحات. واما كتابة

الأخير هي قائمة المراجع والمصادرالمشار اليها الباحثة في هذا  
البحث.



## الباب الثاني

### الإطار النظري

#### أ. حكاية

##### ١. معنى الحكاية

الحكايات هي واحدة من الفولكلور أو (folklore). الحكاية هي تقليد شفوي يوجد في المجتمع. ويمكن تفسير الحكايات الخرافية أيضاً على أنها عمل أدبي لا يحدث فعلاً وكثيراً ما نواجه العديد من الأحداث غير المعقولة. الحكايات العامة غير مرتبطة بالوقت والمكان يمكن أن يحدث في أي مكان. تعتبر القصص الخيالية أيضاً فولكلوراً عالمياً جداً ويمكن العثور عليه في جميع أنحاء العالم. (برهان، ٢٠١٦، ص. ١٩٨ - ٢٠٠).

##### ٢. نوع الحكاية

تتكون الحكايات الخرافية من نوعين ، هما الحكايات الكلاسيكية والحكايات الحديثة. ورأى برهان نقلاً من stewig (١٩٨٠ : ١٦٠ - ١) يشرح، أن الحكايات الكلاسيكية تشمل الساترا التقليدية بينما تدرج الحكايات الحديثة في الأدب الخيالي. تأتي القصص الخيالية الكلاسيكية من التقاليد الشفهية للأشخاص الذين تم نقلهم من جيل إلى جيل والحكايات الحديثة هي أعمال مكتوبة عن قصد ويقصد بها الآخرون قراءتها. لذلك يتم إنشاء الحكايات الحديثة من أفكار الكاتب وناشر الكتاب. في حين أن القصص الكلاسيكية غير معروفة عموماً للمؤلف ، عندما يتم نشرها ونشرها شفهيًا أو شفهيًا. (برهان، ٢٠١٦، ص. ٢٠١).

كانت الحكايات كلاسيكية. في البداية معروفة فقط من قبل الأشخاص الذين امتلكوا الحكاية. وهي محدودة الانتشار ومحدودة الغاية يقتصر فقط على الأشخاص الذين يتعاملون مع الثقافة ، وحتى بعد ذلك يحتاجون إلى وقت طويل . ولكن الآن أصبح انتشار القصص الخيالية الكلاسيكية سهلاً للغاية من داخل البلاد ومن القصص الخيالية من جميع أنحاء العالم. ذلك لأن الحكايات الكلاسيكية قد كتبت على نطاق واسع. من هذه الظاهرة هناك تغيير في نمط انتشار الحكايات الكلاسيكية التي كانت في الأصل شفوية أو شفوية ، وتغييرها من شفوية إلى الكتابة. مثال على ذلك هو مجموعة من القصص الخيالية في جميع أنحاء العالم التي نشرتها Gramedia ، وهو كتاب *Deans big book of fairy stories* الذي يحتوي هذا الكتاب على ٤٦ قصة. لكن في هذا الكتاب لا يفسر من أين جاءت قصة الأصل. لكن يمكن معرفة أصل البلد من الحكاية الخيالية أو تقديره من خلال أسماء الأماكن والشخصيات في القصص الخيالية

تحتوي القصص الخيالية الكلاسيكية على عناصر أسطورية خاصة بها ، أحد الأمثلة على ذلك هو أن زوجة الأب يجب أن تكون شريرة ، وكان لها تأثير حتى الآن ، على الرغم من أن جميع زوجة الأب ليست شريرة في الواقع. تم العثور على الأسطورة في حكايات سندريلا والثوم والبصل الأحمر. الحكايات الكلاسيكية لها ميزاتها الخاصة. الحكايات الكلاسيكية مشروطة للغاية بالتعاليم الأخلاقية ، ويمكن لأشكال مختلفة من القصص ربط اهتمام القراء بقراءتها. إلى جانب ذلك ، يمكن أن تضيف القصص الخيالية الكلاسيكية أيضًا إلى معرفة القراء متعددي الثقافات. (برهان, ٢٠٦, ص. ٢٠٧)

القصص الخيالية الحديثة هي قصص خيالية حديثة ، لذلك يتم تصنيف القصص الحديثة في هذا النوع من القصص الخيالية. كقصة حديثة يتم إنشاء القصة عمداً من قبل المؤلف الذي كتب القصة. المؤلف يدرك عمداً ما كتبه

كعمل أدبي .وظيفة القصص الحديثة ليست فقط وسيلة للتعليم الأخلاقي .تحتوي القصص الخيالية الحديثة أيضًا على عناصر من الجمال يمكن ، من بين أشياء أخرى ، الحصول عليها من خلال قصص مثيرة للاهتمام ، وتوصيفات ، ومخطط وحجر. أمثلة عن الحكايات الحديثة مثل هاري بوتر لجي كيه .رولينج ( Harry Potter karya J.K. Rowling)، Gossebumps يعمل .مثال آخر هو حكاية دجاج ديوكولونو الذهبي لوضع البيض .وفقًا لـ (Bunanta1998: 45) في برهان على الرغم من أنه في شكل أدب حديث ، إلا أنه لا يزال يثير أنماط سردية للفولكلور . على سبيل المثال ، هناك دوافع للمكافآت للشخصيات ذات الطابع الجيد والعقوبات على الشر ، والدوافع لإثبات الهوية ، والدوافع للحظر ، واستخدام الكلمات الافتتاحية والختمية التقليدية ، ولكن العناصر المدرجة في المحكمة ، والتي غالبًا ما تتكيف مع الظروف والاحتياجات الحالية. (برهان، ٢٠١٦، ص.٢٠٧)

على وجه التحديد في كتاب Anti Anne و Stith Thompson مقسم إلى عدة أنواع:

#### أ- حكايات الحيوان

حكايات الحيوانات هي حكايات تحكي قصصا عن النجوم ، الحيوانات الأليفة والحيوانات البرية .في هذه القصة ، يمكن للحيوانات التحدث والتصرف مثل البشر .يحتوي على تعاليم وأفعال جيدة وأخرى سيئة. في ثقافة حيوانية يتم إخبارها فقط بأنواع معينة من الحيوانات ، على سبيل المثال في القارة الأوروبية (الهولندية والألمانية والإنجليزية) ، يعتبر الحيوان ثعلبًا .في إندونيسيا ، تعد الحيوانات الغزلان والقردة ، في أمريكا هي الأرانب والغربان والأرباح. (دناندجا، ١٩٩٤، ص. ٨٦)

#### ب- حكايات عادية

القصص الخيالية العادية هي حكايات يلعبها البشر وعادة ما تحكي قصصاً عن حزن شخص ما. القصص الخيالية العادية لها أنواع مختلفة ، على سبيل المثال حكايات سندريلا. هذا النوع من القصص الخيالية عالمي جداً لأن هذا النوع ينتشر في جميع أنحاء العالم. أمثلة على هذا النوع من القصص الخيالية هي- "ande" " ande lumut " و "bawang putih dan bawang merah" يروي هذا النوع من القصص الخيالية قصة معجزة ، وتعذيب الأم والأخ غير الشقيق ، وإثبات الهوية، والزواج من الأمير. (دناندجا، ١٩٩٤، ص. ١٠٠) النوع الآخر هو نوع Oedipus ، على سبيل المثال "sangkuriang"، "bujang munang" "prabu" watu gunung"، هذا النوع من القصص الخيالية يحتوي على تنبؤات للأطفال الذين يقتلون الآباء العرضيين بطريق الخطأ ، والزواج بين الأم والطفل البيولوجي.

### ج- حكاية مضحكة والطيفه

حكاية مضحكة و الطرف هي حكاية مضحكة تخلق شعوراً بالضحك عند إخبارها وسماعها. رغم ذلك هناك بعض الشخصيات التي تسبب وجع القلب.

### د- حكايات خرافية

الحكاية الأسطورية هي حكاية خرافية يتكون هيكلها من التكرار . وتنقسم الحكايات الخرافية إلى عدة أنواع، وهي حكايات خرافية، حكايات لا نهاية لها وحكايات خرافية لخداع الناس.

### ٣. الخصائص القصص الخيالية

وفقاً لما قاله ميلاساري في إندراسوارا (٢٠٠٣ : ١٥١) فإن القصص الخيالية

كأدب شفهي لها الخصائص التالية:

أ- مولود من مجتمع عادي، لا يعرف القراءة والكتابة والتقليدية

- ب- يصف ثقافة جماعية معينة، والتي ليست واضحة
- ت- أكثر التأكيد على الخيال، وهناك التلميح والفكاهة، وتثقيف الرسائل.
- ث- غالباً ما تصف بعض التقاليد الجماعية الشفوية.
- الاتفاق مع Endraswara و Bruvard و Carvalho و Neto في Danadjaja ،  
(٢٠٠٧، ص. ٣-٥) خصائص القصص الخيالية هي:
- أ- الانتشار والميراث يتم تنفيذهما شفهيًا، والذي ينتشر عن طريق الكلمات الشفهية ومن خلال الكلمات ومن الأجيال إلى الجيل التالي
- ب- انتشر بين مجموعات معينة لفترة طويلة
- ت- هناك إصدارات مختلفة. يحدث هذا بسبب انتشار كلمة الفم (شفهي)
- ث- مجهول أي أن اسم الخالق لم يعد معروفًا
- ج- عادةً ما يكون هناك شكل من أشكال منقوشة أو منقوشة مثل كلمة كليشية ، وكلمات فتح وإغلاق قياسية
- ح- وظائف في الحياة الجماعية لجماعة ، كمعلم ، العزاء ، الاحتجاج الاجتماعي والإسقاط المكبوت
- خ- Prarogical، الذي له منطق الخاص الذي لا يتماشى مع المنطق العام
- د- يصبح ممتلكات مشتركة للجماعية على وجه الخصوص. وذلك لأن المبدع الأول لم يعد معروفًا ، بحيث يشعر كل عضو جماعي بوجودهم
- ذ- إنه بسيط و غر، لذلك غالباً ما يكون وقحاً ، عفويًا جدًا
- ر- من المفهوم أن القصص الخيالية هي أيضاً أكثر إسقاط للمشاعر الإنسانية صادق مظهره

### ب. بنية القصة

طبيعة الهيكل هي بنية مجردة تتكون من عناصر مترابطة في ترتيب معين ، والذي يشكل عالماً به عناصر شاملة ومتحولة وقادرة على تنظيم نفسها. (هيرو،

٢٠١٣، ص. ٦٧) لذلك فإن بنية القصة هي عمل أدبي كـ "العالم بالكلمات" والذي يتكون من عناصر مترابطة ككل ، وتحولت وقادرة على تنظيم نفسها. يتكون بنية القصة من:

١. الملخص : وصف أولي للقصة التي سيتم إخبارها
  ٢. التوجه : المتعلقة جو الوقت ، مكان في القصة
  ٣. المضاعفات: تسلسل الأحداث المرتبطة بالسبب والنتيجة. يشرح هذا القسم شخصية الحرف وشخصيته.
  ٤. التقييم : الصراعات التي تحدث وتؤدي إلى ذروتها وتبدأ في الحصول على حل للنزاع.
  ٥. الحل : يكشف المؤلف عن حل المشكلة التي تواجه الشخصية في القصة.
  ٦. الكود : القيمة أو الدرس الذي تم الحصول عليه من النص هو قصة قصيرة للقارئ
- تتكون العناصر في القصة من جزئين يعني جوهري وخارجي.
١. عنصر الجوهري:
    - أ- الموضوع: الفكرة الرئيسية في القصة
    - ب- التدفق / الحبكة: مراحل أو تسلسل القصص
    - ت- الإعدادات: تشمل إعداد المكان والوقت والجو في القصة
    - ث- الشكل: الممثل في القصة
    - ج- التوصيف: طبيعة الشخصيات في القصة.
    - ح- وجهة نظر: المنظور الذي وصفه المؤلف في القصة
    - خ- التكليف: الرسالة الأخلاقية المدرجة في القصة.
  ٢. عناصر الخارجية :
    - أ- خلفية المجتمع

ب- خلفية المؤلف

### ج. الأدب المقارن

#### ١. طبيعة الأدب المقارن

الأدب المقارن هو دراسة للنصوص الثقافية. هذه الدراسة هي جهد متعدد التخصصات ، والذي يناقش بشكل رئيسي العلاقة بين الأدب من حيث الزمان والمكان. من حيث الوقت ، يمكن للأدب المقارن مقارنة عمليين أدبيين أو أكثر من فترات مختلفة. بينما من حيث المكان سوف نقارن الأدب من حيث المساحة والموقع الجغرافي لولادة العمل الأدبي. (اندا سوارا، ٢٠٠٨، ص. ١٢٨) وفقاً لبينديكتو كروس (Benedecto Crose) في إندراسوارا ، يقول إن الدراسات الأدبية المقارنة هي دراسات في شكل استكشاف التغيير ، والاستبدال ، والتنمية والاختلافات المتبادلة بين عمليين أدبيين أو أكثر.

يتناول الأدب المقارن المواضيع والأفكار القصصية. الأدب المقارن مجال علمي حول العلاقة بين الأدب ومقارنة الأدب والمجالات الأخرى ، لأن كل مؤلف يصبح جزءاً من كتاب آخرين. يجب أن يكون كل مؤلف مستوحى من مؤلفين آخرين. المؤلف ليس فقط مستوحى من مؤلفين آخرين ولكن يمكن أن يكون من مجالات معينة مثل التاريخ والدين والفلسفة والهندسة المعمارية وهلم جرا.

الأدب المقارن مفهوم حديث به صار علماء من علوم الأدب الحديثة وأخطرها شأنًا وأعظمها جدوى . وقد كثر الخطأ في تحديد هذا المفهوم في دراسته عندنا حتى اليوم، وفي نشأته في كثير من الأمم ، مما كان سبباً في تعثر خطا الدراسة فيه ، وتفسير كثير من الدارسين منه ، وتضليل الناس في جدواه . ولذا نرى من الضروري أن نبدأ بتحديد معالمه وتوضيحها . مدلول الأدب المقارن و تاريخي . ذلك أنه يدرس مواطن التلاقي بين الآداب ، في لغاتها المختلفة ،

وصلاتها الكثيرة المعقدة ، في حاضرها أو في ماضيها ، وما لهذه الصلات التاريخية من تأثير أو تأثر ، أيا كانت مظاهر ذلك التأثير أو التأثير : سواء تعلق بالأصول الفنية العامة للأجناس والمذاهب الأدبية أو التيارات الفكرية ، أو اتصلت بطبيعة الموضوعات والمواقف والأشخاص التي تعالج أو تحاكي في الأدب ، أو كانت تمس مسائل الصياغة الفنية والأفكار الجزئية في العمل الأدبي ، أو كانت خاصة بصور البلاد المختلفة كما تنعكس في آداب الأمم الأخرى ، بوصفها صلات فنية تربط ما بين الشعوب والدول بروابط إنسانية تختلف باختلاف الصور والكتاب ، ثم ما يمت إلى ذلك بصلة من عوامل التأثير في أدب الرحالة من الكتاب (غنيمي، ١٩٦١ ص، ١٦).

الأدب المقارن في دراسة التأثير والتأثر المتبادلين وبناء على تعريف الأدب المقارن السابق ، نلاحظ أن تسميته بالأدب المقارن فيها إضمار ، إذ كان الأولى أن يسمى التاريخ المقارن للآداب ، أو « تاريخ الآداب المقارن » ، ولكنه اشتهر باسم الأدب المقارن . وهي تسمية ناقصة في مدلولها ، ولكن إيجازها سهل تناولها ، فغلبت على كل تسمية أخرى. والأدب المقارن جوهرى لتاريخ الأدب والنقد في معناها الحديث ، لأنه يكشف عن مصادر التيارات الفنية والفكرية للأدب القومي . وكل أدب قومي يلتقي حتماً في عصور نهضاته بالآداب العالمية ، ويتعاون معها في توجيه الوعي الإنساني أو القومي ، ويكمل وينهض بهذا الالتقاء ، ولكن مناهج الأدب المقارن ومجالات بحثه مستقلة عن مناهج تاريخ الأدب والنقد ، لأنه يستلزم ثقافة خاصة ، بها يستطيع التعمق في مواطن تلاقي الآداب العالمية . وإنما يستعين النقد وتاريخ الأدب بنتائج بحوثه التي تأتي ثمرة التعمق في دراسة الصلات الأدبية العالمية في ذاتها . (غنيمي، ١٩٦١ ص، ١٦)

## ٢. العلم الأدب المقارن

العلم الأدب المقارن هو فرع من الأدب في تخصص العلوم الإنسانية. وفقاً للوكسمبورغ (١٩٨٩: ٢١٢ - ٢١٣) في إندراسوارا ، قيل إن الأدب المقارن كان فرعاً للبحوث الأدبية فوق الوطنية. دراسة الأعراض الأدبية المترابطة والتطور التاريخي. يستخدم الأدب المقارن وجهات نظر من الأدب النظري مثل نظريات حول الاستعارة وعلم السرد وما إلى ذلك. ( إندراسوارا ، ٢٠١١ص. ١٣٩ - ١٤٠)

تشمل الأهداف الأدبية المقارنة ما يلي: أولاً ، البحث عن تأثير الأعمال الأدبية على بعضها البعض أو التأثير على مجالات أخرى أو العكس في عالم الأدب. ثانياً ، تحديد الأعمال الأدبية التي هي حقاً أعمال أصلية وتكيفية. ثالثاً ، للقضاء على الانطباع عن الأعمال الأدبية متفوقة على الأعمال الأدبية الأخرى. في الأدب المقارن ، يكون العمل الأدبي في وجهة نظر متوازنة. كل عمل أدبي له تقليد أدبي وقيم معينة. رابعاً ، ابحث عن التنوع الثقافي المنعكس في الأعمال الأدبية لبعضها البعض. خامساً ، تعزيز عالمية مفاهيم الجمال العالمي في الأدب. سادساً ، لتقييم جودة الأعمال من البلدان وجمال الأدب. (اندراسوارا, ٢٠٠٨, ص.١٢٩)

### ٣. التاريخ الأدب المقارن

الأدب المقارن ، وضعت أصلاً في فرنسا وانكلترا وألمانيا ودول أوروبية أخرى. وعلاوة على ذلك ، وضعت ساترا مماثلة في أمريكا وآسيا. وفي ١٩٧٠ من القرن الماضي بدأ الأدب المقارن في دراسة الأعمال الأدبية ، وكان أحدها الأدبي لفانز كافكا. في البداية كان الأدب المقارن هو مقارنة الأعمال الأدبية مع بعضها البعض للبحث عن المفضلات والأصالة.

توسعت التطورات اللاحقة في الأدب المقارن في المنطقة غير الأدبية من خلال مقارنة المصنفات الأدبية بمجالات أخرى. المقارنات في هذا المصطلح

أكثر نحو البحث عن أصالة المجالات الأخرى في الأدب . ذلك لأن هناك مدرستان كبيرتان قابلتان للمقارنة ، هما فرنسا وأمريكا . (اندراسوارا, ٢٠٠٨, ص١٣٠)

المدارس الفرنسية في الأدب المقارن التي بدأها التفكير Guyard التي تركز المدارس الفرنسية للدراسات الأدب المقارن لمعرفة مدى التفاعل بين الأعمال الأدبية التي كتبها الأعمال الأدبية الأخرى . يعد مفهوم التأثير في المدارس الفرنسية أساساً قوياً في الأدب المقارن . بعد التطور في فرنسا وأوروبا ، انتشر الأدب المقارن في أمريكا.

لا يقتصر الأدب المقارن للمدارس الفكرية الأمريكية على دراستها على الأعمال الأدبية فحسب ، بل على المناطق غير الأدبية أيضاً . تقدم هذه المدرسة البحوث المقارنة بين الأدب ومجالات الفن الأخرى . أمثلة لمقارنة الشعر مع اللوحات ، والقصص القصيرة مع الأغاني ، والشعر مع فن التركيب . هذا جعل مذهب من فرنسا يختلف مع مذهب الأمريكية . لأنه وفقاً لمذهب فرنسا مقارنة الأدب في مجال الأدب المقارن يفقد اني جعل المحتوى والهدف من دراسة الأدب المقارن . لذلك ، في هذا الوقت كانت المدارس الدينية الفرنسية تسمى الأدب الكلاسيكي ، بينما كانت المدارس الأمريكية تسمى الأدب المقارن في العصر الحديث . (اندراسوارا, ٢٠١١, ص١٦٤ - ١٦٥)

#### ٤ . نطاق الدراسات الأدبية المقارنة

إن نطاق الدراسات الأدبية المقارنة واسع جداً ، ولا يعرف الإقليم ومجال العلم والمعتقد . لكن الأدب المقارن في الأساس يناقش شيئين فقط ، هما: (١) العلاقة أو الأمان وعلاقة الاختلافات بين النصوص وبعضها البعض . (٢) تأثير عمل أدبي واحد مع أعمال أدبية أخرى وأعمال أدبية مع الحقول الأخرى والعكس

بالعكس .تم تطوير الأمرين بشكل أكبر في عدد من المجالات ، وهي: (أ) الأدب المقارن الذي يبحث عن أشكال مختلفة من النصوص من أعمال وكتاب مختلفين بحيث يمكن عمل الأدب المقارن في مناطق وثقافات مختلفة مثل الأدب اللبناني والأدب المصري.

في هذا السياق ، يركز الأدب المقارن على أمرين: (أ) السياق والثقافة وأصل جنسية المؤلف.في بعض الأحيان يمكن أن يكون المجال التالي (ب) وهو الأدب مع الحقول الأخرى محاصرين في التأمل ، في حين أن المقارنة مثل هذا يمكن أن تضيف نظرة علمية للباحثين في مجالات مختلفة. (ج) في شكل مقارنة بين التطورات التاريخية والنظريات والنقد الأدبي .مقارنة مثل هذه ليست واضحة للغاية لأنها لا ترى مباشرة أو تفحص الأعمال الأدبية .نداء كما يمكن توجيهه إلى النظرية المواضيعية ، على سبيل المثال ، حول موضوعات النظرية الكلاسيكية مقارنة بالنظريات الحديثة النظرية .هذا يمكن معرفة تاريخ وجود عمل أدبي . (اندارسوار ٢٠٠٨، ص.١٣٦-١٣٧)

#### د. تناصية

الأدب المقارن والنصوص تناصية عن دراسة تهدف إلى اكتشاف نقاء الأدب بشكل شامل ، وما يميزه عن الأدب المقارن تناصية هي أنها غلاقة الناصية تطبيق النصوص إلا في الأعمال الأدبية مع الأعمال الأدبية. في حين أن الأدب المقارن أوسع في النطاق لا يقتصر فقط على الأعمال الأدبية مع الأعمال الأدبية. حتى الأدب المقارن يطبق على المستوى الأدبي التأديبي. (اندارسوار ٢٠١١، ص ١٩٩)

#### ١. تاريخ التناصية

التناص في الأدب العربي :

لم تتناول المعاجم العربية مفهوم التناص كمصطلح نقدي له أصوله ومدلوله المرتبط بالأدب والنقد ، ولعل إسناد الحديث ورفعته إلى فلان هو من أقرب المعاني الواردة لمفهوم التناص حيث أن النص هو المجال المستهدف في القناص وعلاقته بالنصوص الأخرى وهو ما جاء في مادة تخصص " في لسان العرب. ولكن إذا انتقلنا لكتب التراث الأدبي والنقدي ، وجدنا الكثير من المصطلحات القرية من التناص والشديدة الصلة بالنص ، مثل التضمين ، والاقْتباس ، والتلميح ، والإشارة ، والاقْتباس والسرقه ، والمعارضات ، والمناقصات .

والمطعم عمى كتب التناص النقدية يممس شكلا مف أشكاي التناص الذي عالجه مؤلفو هذه الكتب في مصنفاتي مثل الأمدي في كتابو الموازنة ، والوساطة لمجرجاني ، الإبانة عف سرقات المتنبي لمعميدي ، و الرسالة الحاتمية في مآخذ المتنبي المعيبة ، و رسالة في " الكشف عف مساوغ المتنبي " لمصاحب بف عباد ، و رسالة بعنوان " المنصف في الدلالة عمى سرقات المتنبي " لابف وكيع التنيسي . فقد عالجه النقاد العرب القدامى الكثير مف أشكائى التناص في مؤلفاتي ولكف تحت مسميات مختمفة (عبد فتح، ٢٠١٥، ص ٣).

مفهوم النص عند سعيد يقطين

يرى سعيد يقطين بعد عرضه للأراء المتعددة حول معنى النص وصولا في الأخير إلى التعريف بالنص على أنه : " بنية دلالية تنتجها ذات ضمن بنية نصية منتجة . . . و هذه البنية النصية المنتجة نحددها هنا زمنيا ، بأنها سابقة على النص سواء كان هذا السبق بعيدا أو معاصرا ، كما أننا نراها بنيويا مستوعبة في إطار النص ، و عن طريق الاستيعاب أو الراضن " يحدث التفاعل النصي ، بين النص المحلل و البنيات النصية التي يدمجها في ذاته كنص ، بحيث تصبح جزء منه و مكونا من مكوناته .»

و انطلاقا من هذه المقولة فالنص عنده يتمثل في معنى ينتجه الكاتب و الذي قد يكون موجودا ضمن خلفيته النصية ، فيتفاعل بذلك النص المبدع مع نصوصه التي كتبها في زمن معين ، فتجمع بين النص الأول و النص الثاني علاقة تكامل و انسجام .

« فالنص يخلق ضمن سياق اجتماعي و ثقافي يتفاعل إيجابا أو سلبا قبولاً أو رفضاً فتقرأ البنيات الاجتماعية و الثقافية المشكلة لهذا السياق من داخل النص لا من خارجه حتى لا يستحيل إلى مجرد عاكس لها ، و يكون ذلك وثيقة دالة على العصر بل تتفاعل معها بشكل منتج يفتح القراءة على الزمن و يمكن توليد دلالات أخرى » من خلال المفهومين السابقين يتضح لنا أن النص عالما تتجمع في إنتاجه أطراف عديدة ، تبدأ بالذات المبدعة وصولاً إلى ذات القارئ أو المتلقي ، و كذا التيارات و المؤثرات الثقافية و السياسية و الاجتماعية التي تحكم الكاتب الذي يكتب نصاً معبراً عن بيئته و مجتمعه . (عيسى انت، ٢٠١٤، ص ١٩)

### التناص في الأدب الغربي

التناص عند ميخائيل باختين:

إنه لا من المستحيل أن نجد تعبيراً لا تربطه علاقة ما بتعبير آخرى، و هذه العلاقة أساسية و جوهرية، لذا فإن النظرية العامة للتعبير هي في منظور " باختين " ما أطلق على تسميته مصطلح " الحوارية " للدلالة على العلاقة القائمة بين التعبير و تعبيرات أخرى.

أصدر باختين كتابه تحت عنوان " الماركسية و فلسفة اللغة " عام ١٩٢٩ م، باللغة الروسية، بعد ذلك ترجم الكتاب إلى اللغة الفرنسية عام ١٩٧٧ م. من خلال هذا الكتاب عمد " باختين " إلى معالجة مصطلحات عديدة و متنوعة من بين هذه

المصطلحات نذكر): إيديولوجيم (و انطلاقا من المصطلح و في تعريفه له، انبثق عنه ظهور مصطلح جديد سماه التناس.

و من خلال د ا رسته للحوارية انطلق في البداية إلى وجود حوارو (dialogue) نص أو عمل فني مما أدى إلى حضور المرسل (Destinateur) و المتلقي (Destinataire) في علاقة تفاعل لفظي (Interaction verbale). (Enoncé) هو فاللفظ فعل ذو جانبين، إنه محدد بطريقة متساوية من طرف اللفظ، و من طرف ذلك الذي يفهم اللفظ بعبارة لفظا فهو إنتاج العلامة المتبادلة بين المرسل و المتلقي (عيسي انت، ٢٠١٤، ص٢٧)

كانت آراء ( باختين ) بمثابة الإرهاصات الأولى لظهور النقاص ، فقد جاءت آراؤه عن الحوارية في النص والتداخل بينه وبين نصوص أخرى كرد فعل على من قالوا بانغلاق النص ، فقد قام باختين بقلب العبارة المشهورة ( الأسلوب هو الرجل إلى الأسلوب هو الرجلان ) ليؤكد على الطابع الحوارية بين النصوص ، وعلاقة النص بغيره من النصوص المعاصرة والمسابقة

ويكاد يجمع أعمب الباحثين عمى ان (جوليا كريستي)هي مكتشفة مصطلح التناس ، استخلصته من وراء أستاذها باختين إذ ظيرى هذا المصطلح لأول مرة في أبحاث لها نشرت في مجلتي ( تيل كيل , كريتك) عام ١٩٦٧

فقد عنت الباحثة كريستيفا بيذا المفيو" التبادل النصوي ييف أجناس مختمفة الصورة والحرف أو النص المكتوب مثلا , الموسيقى والحرف أو الحركة والإيماءة الراقاة والحرف وقد ميزت جوليا كريستيفا بين نوعين من التناس هما:

أ- التناس المضموني وهو ما يكوف في مضموف النص وحسب ما تقتضيو السياقات.

ب- التناص الشكلي ويكوف عمى مستوى الألفاظ المستعممة أو الدلالة المعجمية أو العبارات والجمل التي تمثل رصيذا ثقافيا هائلا عند إنتاج نصه فتصدر عنه أثناء عملية إنتاج النص. (عبد فتح، ٢٠١٥، ص ١٣-١٤)

التناص عند البنيويين : بحثت البنيوية في النص عن البنيات المكونة له ، والعلاقات القائمة بين هذه البنيات باعتبارها شائيات لها دورها في تكوين جمال النص الأدبي ، وعلى هذا فقد اعتبرت البنيوية النص وحدة مغلقة قائمة بذاتها ولها استقلاليتها ، وعزلته عن المؤثرات المحيطة به فقد رأت البنيوية " أن النص كيان منته ، في الزمان والمكان ، أي تزامني ، ومغلق وثابت ، فإن النص وفق التناص تعاقبي ، متحرك ، مفتوح ، متغير ، متجددة في انفتاح النص وتحركه في كل الاتجاهات هي الركيزة الأساسية التي يركز إليها القاص وبهذه المفاهيم الجديدة تمكن التناص من تقويض البنيوية وزعزعتها عندما لجأ إلى تحطيم فكرة المركز والنظام والبنية والشكل والمضمون والوحدة الموضوعية المتوهمة وأصبح النص ينطوي على أبنية متعددة متنوعة متوالدة بلا توقف.

## ٢. تعريف التناصية

تناصية هي نظرية أدبية نشأت في فترة ما بعد الحداثة أو التي يتم تخميرها عادة بعد ما بعد البنيوية. فترة ما بعد الحداثة هي وقت يتم فيه التحقق من فقدان الثقة في شيء موضوعي بشكل شخصي وعميق ومستمر ودراسة واحدة تلو الأخرى. حدث هذا بسبب تأثير الحرب العالمية الثانية. أحد الأمثلة على ذلك هو الوقت الذي كان فيه الباحثون لا يثقون في اللغة ، لأنه في فترة ما بعد الحداثة ، جادل باحثون اليوم أن اللغة لا تصف دائماً الواقع. لا يمكن التحقق من اللغة من خلال الواقع وكل لغة أو نص له خصائصه الخاصة التي لا يمكن تفسيرها بشكل نهائي. (Teeuw, ٢٠١٥، ص ١١٢)

نشأ تناصية من فرنسا ونشأ في البنيوية الفرنسية التي تأثرت بالتفكير البدني لجاك دريدا (Jaques deridda) والتي طورتها لاحقاً جوليا كريستيفا. (جبراحيم, ٢٠١٢, ص١٧٣) استخدمت جوليا كريستيفا لأول مرة علاقة الناصية في مجلة باختين ، التي قرأتها بالروسية عندما كانت طالبة في بلغاريا قبل أن تنتقل إلى فرنسا. في أواخر الستينيات (١٩٦٠) من القرن الماضي ، كان تطور الأدب في فرنسا سريعاً لدرجة أنه أدى إلى ولادة كتاب ما بعد الحداثة بمن فيهم الرومان Jakobson, Jaques Lacan, Roland Barthes, Claud levi strauss. (هبرير, ٢٠٠٧, ص٥٦)

بدأت جوليا كريستيفا في تطوير أفكار علاقة النصية في السياقات الاجتماعية والسياسية في الستينيات (١٩٦٠) ، لكن جوليا ناقشت أيضاً المشكلات اللغوية مع مفاهيم النطق وكل النظريات حول العلامات .وهو يجادل بأن الإشارة ستكون مختلفة تماماً عن معناها ، ويمكن أن يكون لمعنى العلامات والعلامات المعنى الصحيح إذا كان يمكن وصف العلامة. (هبرير, ٢٠٠٧, ص٥٦) حتى الثمانينات من القرن الماضي ، قدمت جوليا كريستيفا أول نظرية نصية في فرنسا .من خلال كتاب باختين (Bakhtin) المعنون "حوار الخيال" (١٩٨١)" والذي طورته لاحقاً نظرية باختين اللغوية بواسطة جوليا كريستيفا وروولاند بارث (انداراسوارا, ٢٠١١, ص٢٠١)

يتم تعريف التناصية على نطاق واسع على أنها شبكة من العلاقات بين نص واحد ونص آخر .مشتق أصلياً من اللاتينية ، وهي textus ، مما يعني المنسوجة ، المنسوجة ، الدمج ، الترتيب والنسيج . يحدث إنتاج المعنى في التفسير ، ويتم من خلال عملية المعارضة ، التقليب ، والتحول. أجريت الدراسة من خلال إيجاد علاقات ذات معنى بين نصين أو أكثر.

النص لا تقتصر المقارنة النص إلى نوع واحد، تناصية أيضا يسمح للباحثين لإيجاد hypogram. يمكن التناصية تقييمها بين الروايات مع الروايات والشعر مع رواية أو رواية للأسطورة. العلاقات هنا ليست مجرد مساواة، ولكن أيضاً تناقضات مثل المحاكاة الساخرة والنفي. (راتنا، ٢٠١٥، ص، ١٧٢)

وفقاً لجوليا كريستيفا في (كولر، ١٩٧٧: ١٣٩) يعتقد أن كل نص عبارة عن فسيفساء من الاقتباسات وهو امتصاص (تحويل) للنصوص الأخرى. وهذه النقطة هي أن كل نص تستخدم نقلت الأشياء التي رسم من النصوص الأخرى، ثم إعادة كتابة وضعت من قبل المؤلف من أجل خلق نص جديد أو النص الذي يمتص التحول. Hypogram. (جبراهيم، ٢٠١٢، ص، ١٧٣) وفقاً لكريستيفا أيضا يجب أيضا قراءة كل نص من خلال خلفية النصوص الأخرى. (راتنا، ٢٠١٥، ص، ١٧٣)

### ٣. نطاق الدراسات النصية

Hypogram هو مفهوم مهم في دراسة التفسير. يُعد Hypogram جزءاً مهماً في إنشاء عمل جديد أو تغيير جديد، وفهم hypogram حسب Riffatere هو عمل أدبي يصبح خلفية ميلاد العمل التالي. وفي الوقت نفسه، فإن العمل التالي يسمى التحول. Hypogram هو أصل الأعمال الجديدة. في هذه الحالة، يقارن الباحث النص الأصلي وآخر النص، لكنه لا يسعى إلى الأصالة بحيث يكون النص القديم أكثر قوة، لكن الغرض من التناصية هو معرفة مدى إبداع الأديب. (انداراسوارا، ٢٠٠٨، ص، ١٣٢)

وتشمل Hypogram الأعمال الأدبية: (١) التوسع هو توسيع أو تطوير الأعمال الأدبية (٢) أي تحويل التواء hypogram أو بعبارة أخرى المؤلف لتعديل الجملة في عمله الجديد. (٣) التعديل الذي يتغير مستوى التلاعب اللغوي مثل تغيير اسم الحرف، ولكن القصة سواء. (٤) ekserp هذا هو جوهر العناصر أو حلقات في hipogram اعترضها من قبل المؤلفين ekserp عادة أكثر دقة وصعوبة التعرف عليها.

(انداراسوارا, ٢٠٠٨, ص, ١٣٢) العمل الأدبي الجديد ذو مغزى من الأعمال الأدبية التي تصبح رسوماً تصويرية Hypogram. هو المعيار في العمل للجيل القادم من الكتاب. لأنه في الخلق، تتم معالجته دائماً بآرائه الخاصة مع أفقه وتوقعاته. (فاراوفو, ٢٠١٨, ص, ١٧٩)

البحث التناصية عبارة عن دراسة لفهم الأدب بأنها "افتراض" وهو أن النصوص الجديدة تحتوي على نصوص أخرى من قبل. بشكل عام، فإن البحث بين النصوص يركز على اثنين، وهما أولاً حول أهمية النصوص السابقة (النصوص السابقة). إن وجود استقلالية للنص يمكن أن يحرف الأفكار بالفعل، فعمل ما له معنى لأنه في أشياء معينة قد كتب مقداً من قبل مؤلفين آخرين. وسيقوم كل التناصية توجيه الباحث لتطوير النص السابق كمساهم التعليمات البرمجية التي يمكن ولادة العديد من الآثار الهامة.

لا تتحول علاقة التناصية إلى لغة واحدة فقط، بل يمكن أن تتوسع تناصية إلى أعمال أدبية. لغات أخرى، والأهم من ذلك هو أن الباحثين على الأقل يتقنون لغتين مختلفتين لمقارنة عمليين أدبيين أو أكثر من بلدان مختلفة. (انداراسوارا, ٢٠٠٨, ص, ١٣٤) الغرض من مقارنة الأدب من بلدان أخرى هو إيجاد الاختلافات والتشابهات المميزة في عناصرها الجوهرية. بحيث يتعلق الأمر بعنصر التأثير الذي يقع بين عمل أدبي والآخر له تأثير ومتراطة مع بعضها البعض. (انداراسوارا, ٢٠١١, ص, ٢٠٢)

مبادئ التناصية وفعال جوليا كريستيفا :

أ- في جوهر النص يحتوي على نص آخر

ب- تعني الدراسات التناصية تحليل العناصر الداخلية والخارجية

ت- توفر دراسات ما بين النصوص موازنة بين العناصر الداخلية والخارجية للنص

التي يتم تكييفها مع وظيفة النص في المجتمع

ث- من حيث العملية الإبداعية لوجود المؤلف ، فإن النص هو النتيجة التي تم

الحصول عليها من النصوص الأخرى

ج- فيما يتعلق بدراسات النصوص ، لا يتم تفسير معنى النصوص الأدبية فقط على

أنه مادة أدبية ، ولكن يشمل جميع عناصر النص بما في ذلك عناصر اللغة.

في دراسة البحث التناسية الأول هو بنية القصة .ويتكون بنية قصة

*Sujet* و *Fabula* هي القصة أو عدد الدوافع (المؤامرة) في القصة. بينما *sujet*

هو عنصر جمالي للعمل الأدبي كعمل فني .يمكن العثور على بنية القصة من العناصر

الجوهرية والخارجية الموجودة في القصة. (فاردوفو، ٢٠١٨، ص، ١٨٦)

مصطلحات *fabula* (قصة) و *sjuzet* أو مؤامرات (الأخاديد) في الأدب

الحديث لديها مجموعة متنوعة من المفاهيم المتضاربة بين طرف وآخر ، وتستخدم

كثيرا جدا في تحليل الرومانسية والقصص وهلم جرا *Fabula* .هو الدافع الكامل في

العلاقات المنطقية والسببية الزمانية ، في حين أن *sjuzet* هي نفس الدوافع نفسها ،

ولكن في تسلسل وعلاقة فنية مرتبطة في هذا العمل (سوتيريسنو، ١٩٨٣، ص.٩٣)

*Fabula* و *sjuzet* هي المفاهيم الشكلية الأكثر شهرة .تعتبر القصص والقصص

والقصص والمؤامرات مفاهيم أساسية في التمييز بين الأعمال الأدبية .فابولا هي مادة

خشنة ، وهي حدث مرتب ترتيباً زمنياً ، وبالتالي فإن فابولا تسمى أيضاً المؤامرة

الدستورية .تنظم *Sjuzet* الحدث بأكمله في بنية سرد القصص (راتنا، ٢٠٠٤ ،

ص٨٦)

في الدراسات المتداخلة بين النصوص ناقشت أيضا الحلقات ، التأثيرات والانتحال

**Epigon (اتبع على خطى الكتاب السابقين)**

وغالبا ما يرتبط مصطلح *epigon* مع الانتحال. كلاهما دخل دراسات التناسية

أصل الكلمة *epigonos* هي كلمة *epigonos* أو *epignestai* ، والتي تعني "مولود

لاحقاً". تعني كلمة *Epigone* باللغة الإنجليزية "المقلد" أو "اتباع" أحد كبار الكتاب.

في هذه الحالة ، لم يوافق Suwardi Endraswara على المعجم الإندونيسي الكبير الذي يعني أن الإبيغون يعني الأشخاص الذين ليس لديهم أفكار جديدة ويتبعون فقط على خطى المفكرين أو الفنانين الذين سبقوه. لماذا؟ يقول سووردي إن الفنانين أو الكتاب هم من المبدعين الذين يحبون استكشاف الخيال. من خلال الخيال ، بالطبع هناك أشياء جديدة ، هناك رفض للأولى ، وهناك إمكانية للابتكار. مهما كان شكله ، يجب تقدير القدرة الأدبية للمبدع على أنه إبداع.

### انتحال

لا يحدث الانتحال في البيئة الأدبية للمنطقة فحسب ، بل يحدث أيضًا في العلاقات الأدبية في المناطق الأخرى والأدب القومي وحتى مع أدب البلدان الأخرى. الانتحال هو نفس السرقة. يجب أن يذكر الكاتب الجيد الكلمات والأفكار التي استعارها. إذا لم يكن الأمر كذلك ، فإن هذا الدين الفكري سوف يصبح انتحالاً. حتى إذا تضمن الكاتب مصدرًا من المعلومات المستعارة ، فلا يزال من الممكن أن يحدث الانتحال إذا لم يكن حريصًا في الرجوع أو المصادرة.

### تأثير

في دراسة التأثير هناك طريقتان يمكن استخدامها ، وهما: يؤكد الباحث المشكلة من حيث وجهات النظر الأدبية التي تتأثر أو من وجهة نظر التأثير الأدبي. بغض النظر عن المشكلة ، لا يزال بإمكانه تقليص دراسته على جانب واحد فقط مثل العلاقات في المواضيع أو الأنماط أو الأنواع أو الأفكار. يمكنه أيضًا تقليص دراسته ، أي دراسة أوجه التشابه في اللغة أو الهيكل.

يمكن أن يحدث التأثير بشكل مباشر أو غير مباشر. ليس من الواضح ما إذا كان سبب تأثير الكاتب أو عمله ، يجب على الباحث تحديد ذلك. مرة واحدة أهمية دراسة التأثير ، لا يمكن للتأثير أن تشرح دائمًا كيف تنشر تقنية أو فكرة ، لأنه بعد كل شيء يجب أن يكون لدى المجتمع موقف ليكون مستعدًا لقبول شيء من

الخارج ؛ وإلا لن يحدث انتقال أبدا. وبالتالي لا يمكن القول حقاً أنه إذا لم يكن هناك مصدر للتأثير ، فلن يكون من المؤكد أن أدباً معيناً لم ينتج عنه شيء.

بشكل عام ، يقال أن دراسة التأثيرات والقياسات تركز على التفاعلات والأفكار بين العديد من الأدب ، والأعمال ، ومؤلفي الأدب الوطني أو حول وظائف عدد من الشخصيات المهمة الذين هم وسطاء في نشر العقيدة أو التقنيات الأدبية. يمكن تقسيم مجالات البحث الأدبي المقارنة هذه إلى قطاعات أصغر مثل المصادر ، أي الإلهام أو المعلومات التي تتخذها المصنفات الأدبية أو الأدبية الأجنبية ؛ المصير ، أي الاستجابة أو التأثير الناجم عن عمل أدبي في مجتمع آخر ؛ والصورة ، وهي فكرة خاطئة أو صحيحة تنشأ في أمة ضد أدب الشعوب الأخرى. ووفقاً له ، يمكن أيضاً أن يسمى التشابه بين الأعمال الأدبية وغيرها من المجالات الفنية الأدب المقارن.



## الباب الثالث

### تحليل البيانات

أ- لمحة عن القصة Snow White and Red Rose

١. بنية القصة في القصة Snow White And Rose Red

#### موضوع

الموضوع الرئيسي في هذه القصة هو موضوع مساعدة بعضهم البعض وقد ثبت ذلك من خلال القصة التي بدأت في وقت مبكر من القصة حتى نهاية القصة عن المساعدة ، فقرة واحدة تصف المساعدة هي :

1. *(the two children were so fond of another that they always held each other by the hand when they went out together. And when Snow White said “we will not leave each other” red rose answer “never so long as we live” and their mother said what one has she must share with the other)*(٢٩٥).

معنى في هذا النص هو المشاركة والمساعدة بين الأسر وحماية بعضهم البعض ، ونصيحة الامهما للمشاركة مع بعضهم البعض مهما كانت الظروف. وكذلك موضحة في الفقرة:

2. *(“poor bear” said the mother “lie down by the fire only take care that you the bear will do you no harm”. He means well. So they both cameout by the by lamb and dove came near and were not afraid of him. The bear said “here children knock the snow out my coat a little”. So they brought the broom and swept the bear’s hide clean)*  
( ٢٩٦)

معنى في هذا النص هو في موقف مساعدتنا على ألا نكون أنانية ، يجب مساعدة أي شخص يحتاج إلى مساعدة. كما في هذه القصة. ساعدت الام Snow White

الدب أسودًا كبيرًا كان باردًا خلال فصل الشتاء. دعت الأم الدب إلى المنزل لتدفئة نفسها.

### دسيسة

عقدة القصة بشكل عام ، تعتبر هذه القصة مسارًا متقدمًا لأن كل حدث في هذه القصة يتم سرده بالتتابع بدءًا من أرملة الذي عاش في كوخ لها ابنتان وصفت في الفقرة:

1. *(there was once a poor widow who lived in a lonely cottage. She had two children was called Snow White and Rose Red there was good and happy.)* (٢٩٥)

معنى في هذا النص هو معرفة أرملة تعيش في كوخ صغير بالقرب من الغابة مع طفلها. وهم يعيشون بسعادة بالغة

ثم يلعب الطفلان في الغابة حتى ينامان في الغابة إلى أن يحرسهما الجنيات الغابة . وأوضح في الجملة :

2. *(once when they had spent the night in the wood and the dawn had roused them. They saw a beautiful child a shining white dress sitting near their bed. She got up and looked quite kindly at them, but said nothing and went into the forest.)* (٢٩٦)

معنى في هذا النص هو أن سعداء كل يوم باللعب Snow White and Red Rose في الغابة مثل التقاط الزهور واصطياد الفراشات حتى تغفو في الغابة والعودة إلى المنزل في الصباح التالي

ثم يجتمعون الدب وقال في الجملة :

3. *(Rose red went and pushed back the bold, thinking that it was poor man, but it was not. It was a bear that stretched his board, black head within the door.)* (٢٩٦)

معنى في هذا النص هو أنه في أحد الأيام عندما سقطت المساء فجأة قام شخص ما بطرق الباب ، ولكن عندما فتح الباب اتضح أن الدب الكبير كان باردًا. اجعل Red Rose مدهشة واهرب خائفًا وأعد دخول المنزل.

بعد ذلك يدخل الدب ويعيش في منزلهم يقول في الجملة:

4. (*Henceforth the bear came every evening at the same time laid himself down by the hearth and let the children amuse themselves with him as much as they liked.*)(٢٩٧)

معنى في هذا النص هو بسبب لطف عائلة Snow White، ويسمح الدببة لدخول منازلهم لتدفئة أنفسهم. منذ ذلك الحين كل مساء يعيش الدب في منزله دائمًا للاحتماء من الثلوج الباردة.

عندما يصل الصيف الدب يذهب يقول في الفقرة:

5. (*“Now I must go away and cannot come back for the whole summer.” “Where are you going then dear bear?” asked snow white. “I must go into the forest and guard my treasure from the wicked dwarfs.”*)(٢٩٧)

معنى في هذا النص هو أنه عندما ينتهي الشتاء ، قال الدب وداعا لعائلة Snow White للذهاب إلى مكان آخر. هذا الانفصال جعلهم حزينين

ثم يوم واحد snow white وred rose تلبية ومساعدة القزم. لهذه المؤامرة هناك العديد من الأجزاء التي يتم سردها في هذه القصة الخيالية ، مثال على ذلك هو جملة اقتباس:

6. (*...when they came nearer they saw dwarf with an old withered face and snow beard a yard.*)(٢٩٧)

ثم أيضًا في فقرات أخرى تخبرهم كيف يساعدون الأقزام على أن تكون الاقتباس هي الجملة:

7. (... *“I will help you” said snow white. She pulled her scissors out of her pocket and cut off the end of the beard*) (٢٩٧)

معنى في هذا النص هو أنه في أحد الأيام عندما ذهب Snow White and Red Rose إلى الغابة ، التقى قزماً تم وضع لحيته في صندوق شجرة. في الاقتباس التالي ، تساعد سنو وايت وردة حمراء القزم. عن طريق قطع لحية القزم.

عن غير قصد snow white و red rose ، اكتشفوا أين يتم تخزين غنائم القزم ، ثم يهاجمهم القزام في بداية الأحداث في جملة الاقتباس:

8. (... *then he took up a sack full of precious stones and slipped away again under the rock in to this hole. The girls who by this time were used to his ingratitude went on their way and did their busnises in town*) (٢٩٩)

ثم واصلوا عن طريق الخطأ العثور على تخزين الكنز:

9. (... *They surprised the dwarf who had emptied out his bag of precious stones in a clean spot and had not thought that anyone would come there so late*) (٢٩٩)

يجعل القزام غضب ويبدأ مهاجمتهم :

10. (*“Why do you stand gapping there?” cried the dwarf, and his ashen grey face became copper red with rage. He was still cursing when a loud growling was heard.*) (٢٩٩)

معنى في هذا النص هو قصد Snow White and Red Rose عندما كانوا على وشك العودة إلى ديارهم وجدوا مكان اختباء القزم. ثم في الاقتباس التالي ، تم توضيح أن الحدث جعل القزم غاضباً حتى تحول وجهه إلى اللون الأحمر وهاجم Snow White and Red Rose

فجأً الدب يساعد Snow white و Red rose من هجوم قزم:

11. (...*He was still cursing when a loud growling was heard, and a black bear came trotting them out from the forest.*) (٢٩٩)

ثم Snow White و Red rose يخرج من الغابة في جملة :

12. *(The girls had run away but the bear called “snow white red rose don't be afraid wait I come with you”)*(٢٩٩)

معنى في هذا النص هو عندما تتعرض Snow White and Red Rose للهجوم من قزم يأتي دب لمساعدته من هجوم القزم الشرير حين Snow White و Red rose يخرج من الغابة

بعد ذلك يتم قتل القزم ويتحول الدب إلى أمير وسيم جدا :

13. *(... He stood there a handsome man, clothed all in gold)*. (٢٩٩)

معنى في هذا النص هو قتال الدب والقزم ، حتى يموت القزم في يدي الدب ، ثم يكون الدب خالياً من اللعنة ويتحول إلى أمير وسيم جداً وأخيراً تزوج الأمير مع Snow white و Red rose تزوج مع الشقيق الأمير، وقال في اقتباس القصة:

14. *(... Snow white was married to him and rose red to his brother and they divided between them the great treasure which the dwarf had gathered together in his cave.)*(٣٠٠)

معنى في هذا النص هو في نهاية القصة أن الأمير كان متزوجاً مع Snow White بينما تزوجت Red Rose من شقيق الأمير

### خلفية القصة

خلفية القصة في هذه القصة هي نوعان من الإعدادات ، بما في ذلك:

خلفية بيئة الصبح وصف في الجملة :

1. (...and every morning laid a wearth of flowers by her mother's bed before she awoke in which was a rose from each tree)(٢٩٦)

معنى في هذا النص هو أن يصور جو الصباح مع الأنشطة كل صباح وهم يساعدون أمهاتهم على تسمير تانمان الذي أمام منزلهم قبل أن تستيقظ أمهم من نومها ثم خلفية النهار في هذه القصة في الجملة :

2. (... The evening sun shone up the brilliant stones)(٢٩٩)

معنى في هذا النص هو جو المساء الذي يظهر من خلال ظهور الشمس عند غروب الشمس مما يجعل السماء برتقالية ولامعة وخلفية الليل في الجملة :

3. (one evening as they were thus sitting comfortably together , someone knock door as if he whised to be let in.)(٢٩٦)

معنى في هذا النص هو جو الليل الذي يصور مع دفء الأسرة جالسة معاً أمام المدفأة في الشتاء وخلفية المكان في هذه القصة يعنى: الكوخ في جملة:

4. (There was once poor widow who lived in a lonely cottage.)(٢٩٥)

معنى في هذا النص هو أنهم يعيشون في أكواخ صغيرة وبسيطة للغاية بالقرب من الغابة ثم يتم وصف الغابة في الجملة:

5. (No mish up over took them if they had stayed too late in the forest.)(٢٩٥)

معنى في هذا النص هو عبارة عن غابة واسعة جداً وترغب Snow White و Red Rose في اللعب في الغابة. نظراً لقربها من الغابة ، لا تقلق الامها أبداً إذا كانت ردة الثلج البيضاء والحمراء تلعب في الغابة.

لموقع الموقد أوضح في الجملة

6. (*and he stretched himself by the fire and growled contentedly and comfortably.*)(٢٩٦)

معنى في هذا النص هو أن الموقد هو المكان الذي يتم فيه تسخين أنفسهم خلال فصل الشتاء. الجلوس معاً أمام الموقد يجعلهم يشعرون بالراحة والنهر يقول في الجملة:

7. (*... as they came near the brook they saw something like a large grasshopper*)(٢٩٨)

معنى في هذا النص هو أن النهر في هذه القصة يوصف بأنه نهر صغير في الغابة حيث يوجد العديد من الأسماك

والكهف أو الحفرة التي يحتفظ فيها القزام بممتلكاته المسروقة في الجملة:

8. (*... then he took up a sack full of precious stones and slipped away again under the rock in to this hole.*)(٢٩٩)

وفي جملة أحر

9. (*... they divided between them the great treasure which the dwarf had gathered together in his cave.*)(٢٩٩)

معنى في هذا النص هو كهف صغير في الغابة ، في الكهف يوصف بأنه يحتوي على الكثير من الذهب والشراء. نظراً للكمية الكبيرة من الذهب والماس في الكهف ، فإنه ينبعث منها الضوء عند التعرض لأشعة الشمس. ينتمي الذهب والماس إلى القزم الذي تم الحصول عليه من المسروقات حتى الآن.

### شخصية

الشخصيات الرئيسية في هذه القصة هما أخويتان Red Rose و Snow White. في حين أن الرقم الإضافي هو الأم التي هي الأم البيولوجية لـ Red Rose و Snow White ،

وهي شخصية الوصي على الغابات التي ترعى Snow White و Red Rose أثناء نومها في الغابة ، الدب هو حيوان حقيقي وهو أمير مُدان من قزم شرير ، وهو قزم. الخصم في هذه القصة.

في هذه القصة ، كل شخصية لها شخصية مختلفة يصور شخصية الأم في هذه القصة أشخاصاً يتمتعون بشخصية جيدة ، ويعشقون الطبيعة التي أثبتت كيف يفهم أن ابنته يجب أن يغني ويشاركها مع الآخرين. اقتباس يصف الطبيعة الأم جيدة:

1. (... mother said what one has she must share with the other.) (٢٩٥)

معنى في هذا النص هو طبيعة حب وحنان الأم الموضحة في السلوك عندما تنصح الأم أن طفليها يشتركان في الفرح والحزن.

Snow White هي شقيق Red Rose الذي يتمتع بهدوء ، ويساعد بشجاعة على الاقتباس الذي يصف طبيعة Snow White:

2. (... Snow white more quiet and gentle than rose red) (... snow white sat at home with her mother and help her with her housework, or read to her when there was nothing to do) (٢٩٥)

معنى في هذا النص هو أن Snow White لديها طبيعة مفيدة ، مفضلاً أن يقضي وقتها في مساعدة والدتها في المنزل وقراءة الكتب في وقت فراغ.

Red Rose هي شقيق Snow White ولكن لها طبيعة مختلفة عن أختها. إنها أكثر نشاطاً من أختها ولكن لديها أيضاً يد المساعدة. مقتطفات تصف طبيعة Red Rose:

3. (... rose red liked better to run about in the meadows and fields seeking flowers and catching butterflies.) (٢٩٥)

معنى في هذا النص هو أن Red Rose هي شقيقة لـ Snow White ولها طبيعة لطيفة ومفيدة ولكنها يفضل قضاء وقته في اللعب في الغابة. وصيد الفراشات

ملائكة الغابات هي شخصية الوصي غابة جيدة الموصوفة في اقتباس الجملة:

4. (*and their mother told them that it must have been the angel who watches over good children*)(٢٩٦)

معنى في هذا النص ملائكة الغابة هو شخصية لطفل طيب القلب دائماً يحتفظ بالثلوج البيضاء وردة حمراء أثناء اللعب في الغابة

الدب هو أمير طيب القلب ولكن لعن القزم عند محاولة الاستيلاء على الممتلكات المسروقة. اقتباسات تصف طبيعته:

5. (*“Do not be afraid, I will do you no harm, iam half frozen and only to warm myself a little beside you”*)(٢٩٦)

معنى في هذا النص هو أن الدب لديه طبيعة لطيفة ولطيفة واجتماعية. على النقيض من طبيعة الدببة التي تناولناها بكميات كبيرة من العسل والوحش والتمهيج.

القزم هو خصم لديه شخصية شريرة وجشع و الغضب ويحب أن يسرق. موصوفة في اقتباسات الجملة:

6. (*as soon as the dwarf felt himself free he laid hold of a bag which lay amongst the roots of the tree and which was full of gold and lifted it up grumbling to himself. “Uncouth people, to cut off a piece of my fine beard bad luck to you!”. And then he swung the bag upon his back, and went off without even once looking at the children.*)(٢٩٨)

معنى في هذا النص هو أن القزم لديه غاضب ، جشع ، يكره الشكر ، متكبر ويحب أن يسرق الذهب والماس من الطبيعة السيئة للقزم التي شوهدت عندما يتم قطع لحيته بواسطة الثلج الأبيض.

وجهة نظر

وجهة النظر المستخدمة في هذه القصة الخيالية هي منظور الشخص الثالث الذي يعرف. لأنه في هذه القصة الخيالية يعرف القادة مشاكلهم وكيفية حلها.

## مغزى

الرسالة او مغزى في هذه القصة هي مساعدة بعضنا البعض في مساعدة الزملاء لأن هناك بالتأكيد مكافأة في كل عمل جيد نقوم به.

## الخلفية الاجتماعية في القصة

حياة عائلة من الناس العاديين في مملكة ولكن لديهم موقف جيد ، ومساعدة أي شخص أنانية بما في ذلك دب كبير وقزم شرير. نتيجة لطفهم ، تزوج الأمير الوسيم مع سنو وايت (snow white). بينما red rose متزوجة من شقيق الأمير

## ٢. لمحة عن القصة سرالحيه البيضاء

## موضوع

الموضوع الرئيسي في هذه القصة هو المساعدة ، على الرغم من أنه لم يتم ذكرها بوضوح ، بل أن هناك اقتباسات من الجمل المفيدة ، ولكن هناك بعض الاقتباسات التي تصف مواقف بعضهم البعض ، الرجاء المساعدة ، كما نقلت:

" وذات الصبح، كانت وردة تعد الشاي فوق الموقد، وزهرة تغسل أواني المائدة، بينما تقوم الأم باعداد فطيرة من الدقيق و عسل النحل.(٣)" وفي جملة آخر "قالت الأم: "أدخل ايها الدب اللطيف وارقد بجوار النار الموقيد لكن خذ حذر حتى لا تحترق فرتوتك الكثيفة" ثم قلت الأم "ياوردة يا زهرة لا داعى الموف هذا الدب لطيف لن يؤذى أحدا" (٨)

معنى هذا النص هو أن سلوك المساعدة يمكن القيام به بأي شكل من الأشكال ، على سبيل المثال في الاقتباس أعلاه ، تساعد زهرة و وردة والدته على تنظيف المنزل وطهي الطعام في المطبخ كما هو مبين في الفقرة التالية ، وذلك عندما يكون الرقم الأم يساعد الدب البارد خلال الموسم الثلوج.

## دسيسة

عقدة القصة بشكل عام ، تعتبر هذه القصة مساراً متقدماً لأن كل حدث في هذه القصة يتم سرده بالتتابع بدءاً من المرأة التي تعيش في منزل صغير بالقرب من الغابة لها ابنتان تحملان اسمهما زهرة و وردة نقلت في جملة في جملة:

"يحكى ان سيدة عجوزا، كانت تعيش في بيت الصغير، قرب غابة الكبيرة.  
وكان لسيدة ابنتان ، هما وردة و زهرة." (٣)

معنى في هذا النص هو أنه في بداية القصة تبدأ بمشهد في إمبراطورية تعيش عائلة صغيرة تعيش في منزل بسيط صغير وقريب جداً من الغابة. تتكون العائلة من أم وطفلين يدعى زهرة ووردة.

ثم يقومون بأداء واجباتهم مثل كنس المنزل ، وإعداد الطعام ثم يرون شخصية غامضة خارج المنزل. نقلت في الجملة :

" وذات الصبح، كانت وردة تعد الشاي فوق الموقد، وزهرة تغسل أواني المائدة، بينما تقوم الأم بإعداد فطيرة من الدقيق و عسل النحل. عندما ظهر فجأة، خارج نافذة المطبخ المفتوحة شبح ضئيل والتفت الثلاثة معا يتطلعون اليه، لكن الشبح أسرع يخفي بعيد عن نافية." (٣)

معنى في هذا النص هو أنهم يبدأون كل صباح دائماً في كل صباح بتنظيف المنزل وإعداد الطعام للفطور. لكن في ذلك الصباح رأوا ظلاً في نافذة المطبخ.

لأم تحكي قصصاً لطفليها. بينما نتحدث عن ملكك البلاد الذي اختفى فجأة يقول في جملة:

"وفي مساء ايوم التالى جلست الام قرب النار المدفة مع ابنتيها، تقرا لهما  
حكاية ممتعة من كتاب كبير، في حين أخذت زهرة و وردة في تطريز ثوب  
جميل. فحاة، توقف الام عن القراءة، ورفعت غيبتها عن الكتاب، فتطلعت  
زهرة و وردة الى امهما لتعرفا سبب توقفها عن قراءة. (٤) قلت الأم "دهبت  
الى القرية المجاورة، فستعتمهم يقولون ان الامير الذي يحكم هذه البلاد، قد  
اختفى فجأة منذ عدة شهور وقد بحث عنه اخوه في كل مكان، فلم يغش له  
على أثر" (٦)

معنى في هذا النص هو أنه عندما تأخرت الامهما في وقت متأخر من بعد الظهر عن  
قصة ، ولكن في منتصف القصة توقفت الامهما عن سرد قصتها ، تساءل الطفلان عن  
سبب توقف والدتهما عن قراءة القصة. ثم أخبرني الأم أن هذا الصباح كان هناك  
أخبار تفيد بأن ملكهم قد فقد منذ أشهر.

ثم فجأة في الليل الوردية يلتقي الدب. والدب يعيش في منزلها يقول في فقرة :

"اسرعت وردة، فتحت الباب وطلعت الخارج لكن لم يكون هناك مسافر  
غريب، بل الدب اسود لون كشاف الشعر، وتراجعت وردة مذعورة، فتقدم  
الدب وأطل برأسه من الباب." (٨) "وودع الدب الودود أفراد الأسرة ثم  
خرج، وختفى بين أشجار الغابة وفي مساء نفس اليوم، عاد الى بيت  
أصدقائه." (١٢)

معنى في هذا النص هو أنه في ليلة شتاء عندما جاءت عاصفة ثلجية ، طرق أحدهم  
فجأة باب منزلهم. اتضح أن الباب الذي تم فتحه لم يكن أسود دب كبير. يرتجف  
بسبب عاصفة ثلجية

وفي احد يوم فصل الشتاء أعط وداعا الذهاب الى وردة نقلت في جملة:

"قال الدب " يا أعزائي لقد حان الان وقت الرحيلى يجيب أن تغيب فترة ولن  
أعود قبل بية فصل الشتاء" (١٤)

معنى في هذا النص هو أنه خلال فصل الصيف ، يوجه الدب وداعاً لعائلة الزهرة  
بالذهاب إلى مكان آخر وشكرهم على الاهتمام بالدب ومساعدته.

وفي يوم الاخرين زهرو وردة يقابلان الأقزام ويساعدان الأقزام يقول في جملة :

"وشاهدت البتان الرجل بوضوح كان قصيرا ضئيل الحجم له وجه  
مسن أصفر ولحية بيضاء يبلغ طولها من دقنه حتى قدميه. صاحفت  
وردة : (لقد انحسر طرف لحيته الطويلة داخل شق في جذع الشجرة  
)" (١٦) وفي جملة آخر "وتضايقت زهرة من شراسة الرجول و  
فظاظاته ، لكن وردة تقدمت منه وفحصت جذع الشجرة عن قرب.  
واثار دهشتها ضخامة الجذع فلم تكن تتصور أن لدى القزم الضيل  
تلك القوة الهائلة التي مكنته شقالجذع." (١٨)

معنى في هذا النص أعلاه هو أنه في أحد الأيام عندما ذهبت الوردة والزهرة إلى الغابة  
للبحث عن الحطب التقيا قرماً صرخ طلباً للمساعدة لأن لحية الكور كوك عالقة في  
جذع شجرة. ثم ساعدت زهرة وردة القزم بقص لحية القزم بالمقص. ولكنه يجعل  
القزم غاضباً ويتركهم دون أن يشكرهما

اكتشف زهرو وردة مكان تخزين الغنائم القزم مما يجعل القزم غاضب. نقلت في:

"وسارعت الأختان في طريقهما إلى القرية ، وقد وشغلها هذا التغير الذي  
لاحظتاه على قوة الرجل ضئيل الحجم ، حتى إنه اضطر إلى الاكتفاء  
بالجلوس غير قادر على تحريك حقيبة مجوهراته من مكانها : كما أثار  
انتباههما ، كثرة حشرات النخل التي كانت تروح وتجىء في طريقهما ،

فقال وردة: ولا شك أن زهور شجرة فاكهة قد تفتحت بالقرب من هنا ،  
عندئذ أشارت زهرة إلى مئات من النحل قد تكلدس يعضه فوق بعض ، معلما  
في فرع شجرة ، وقالت : بل هي خلية نحل جديد ستبدأ حياتها من هنا"  
(٣٢)

"ثم غاضب القزم الى زهرة و وردة" وقبل أن تُفكر الأختان في وسيلة للإنقاذ  
الرجل ، صاح بهما : (واياكما والتفكير في مساعدتي ، يكفيني ما فعلتماه  
حتى الآن بلحيتي ، ابتعدا عنى ايتها الشريرتان !) في تلك اللحظة ، حدث  
شيء مفاجئ ، جعل الكلمات تتجمد على شفتي القزم ، والفزع يُعطل من  
عينيه" (٣٤)

معنى في هذا النص هو أنه في أحد الأيام عندما أرادت زهرة وردة الذهاب إلى  
القرية المقابلة لشراء شيء ما في السوق أثناء وجودهما في الغابة ، عثرا على عش  
دبور على شجرة. لكن العش بدا غريباً عليهم بعد أخذ العش من أعلى الشجرة التي  
كانت محتوياتها مسروقة من القزم. ثم القزم غاضبون لأن شخصاً ما يعرف مساحة  
تخزين كنزهم.

ثم جاء الدب تأتي لمساعدتهن زهرة و يقول في جملة:

"لقد سمع الجميع صوت زئير مخيف ثم خرج من بين الشجار المجاورة  
دب أسود كبير، فتقدم نحوهم بسرعة.ترك القزم حقيبة مجوهرته وماساته  
وقرصارخا في رعب شديد تغير لون وجهه الذي كان أحمر من الغضب إلى  
اللون الأبيض الشاحب بسبب الخوف" (٣٤)

معنى في هذا النص أعلاه هو عندما يكون القزم غاضباً جداً ويريد مهاجمة زهرة  
وردة. جاء دب لمساعدتهما.

ثم الدب مجرد تغيير في ملك وسيم يقول في جملة:

"وعندما فتحت وردة وزهرة عيونهما، لم يشاهدا دبا، بل فتى رشيقا، وسيما  
يرتدى ملابس مطرزة بخيوط الذهب، وجلد الدب ملقى على الارض تحت  
قدميه." (٣٦)

معنى في هذا النص أعلاه هو أن الدب يحارب مع الأقرام حتى يتم قتل القزم. بعد  
أن قُتل القزم ، تحول الدب إلى ملك وسيم جدا  
والأخير تزوج الأمير وردة بينما تزوج زارة مع شقيق الأمير نقلت في الفقرة:

"ودعا ثلاثة مسرورين الى بيت زهرة و وردة و اخبر الشب امها بانه امير  
الذى اختفى منذ عدة اشهر ثم قال لها : لن اعود بعد يوم ضيفا عليك، بل  
سأسبح من الان ابناك، لانني اريد ان تكون وردة زوجتي ثم الى زهرة وقال  
: واخي يبحث عن زوجة مخلصه مثلك يا زهرة وسنذهب لنعيش جميعا في  
قصرنا الكبير." (٣٨)

معنى في هذا النص أعلاه هو في نهاية القصة بعد تحرير الملك من لعنة القزم ،  
يتزوج الملك من الوردة بينما تتزوج زهرة شقيق الملك.

#### خلفية

الخلفية في هذه القصة هي أن هناك نوعان من الخلفية ، وهما المكان والزمان  
خلفية المكان في هذه القصة يقنى :

يصور المنزل في الاقتباس "يحكى ان سيدة عجوزا، كانت تعيش في بيت الصغير،  
قرب غابة الكبيرة." (٣) ، ثم يصور الموقد في الاقتباس "دخل الدب وتمدد بجوار  
المدفأة، وترك حرارة النار تحفف شعره ظهرت عليه علامات الراحة والاطمئنان."  
(٨) والغابة في الاقتباس والغابة قلت في جملة " بعد ايام قليلة ارسلت الأم ابنتها الى

الغابة، لجمع بعض الأخشاب اللازمة للموقد." (١٥)، و النهر ثم النهر يقول في جملة "وبعد ايام ارسلت الام وردة و زهرة لاصطياد بعض السماك من النهر صغر بالغابة" (٢٣) مكان القزم يحفظ ممتلكاته المسروقة موصوفة في الفقرة "حتى إنه اضطر إلى الاكتفاء بالجلوس غير قادر على تخريك حقيبة مجوهراته من مكانها : كما أثار انتباههما ، كثرة حشرات النخل التي كانت تروح وتجيء في طريقيهما ، فقال وردة: ولا شك أن زهور شجرة فاكهة قد تفتحت بالقرب من هنا ، عندئذ أشارت زهرة إلى مئات من النحل قد تكس يعضه فوق بعض ، معلقا في فرع شجرة ، وقالت : بل هي خلية نحل جديد ستبدأ حياتها من هنا" (٣٢)

خلفة الوقت في هذه القصة: الصباح ، موضح في الجملة الاقتباس "وذات الصبح، كانت وردة تعد الشاي فوق الموقد، وزهرة تغسل أواني المائدة، بينما تقوم الأم باعداد فطيرة من الدقيق و عسل النحل." (٣)، بينما في فترة النهار هناك اقتباس في الجملة "وفي مساء ايوم التالي جلست الام قرب النار المدفئة مع ابنتيها، تقرا لهما حكاية ممتعة من كتاب كبير" (٤) والليل نقلت في جملة "ففي احد ليالى الشتاء الباردة كان الثلج يتساقط خارج البيت في رقائق ناعمة." (٨)

### شخصية

الشخصيات الرئيسية في هذه القصة هما شقيقتان ، وهما زهرة وردة. شخصية إضافية في هذه القصة هي والدة امرأة عجوز وهي أم زهرة وردة ، والدب الذي هو في الواقع ملك سحرت إليه الأقزام. القزام هو الخصوم في هذه القصة.

في هذه القصة ، كل شخصية لها شخصية مختلفة يصور شخصية وردة هي أخت زهرو ذات طابع جيد ، فكر دائماً إيجابياً ، وساعد بنكر ان الذات. نقلت في الجملة :

"كانت وردة تثق في كل الناس وتساعدة الاخرين بغير تردد" (٧)

زهرة أخت وردة لها طبيعة مختلفة قليلاً عن أختها زهرة جيدة ولكن مساعدتها ليس جيداً مثل وردة أختها. نقلت في جملة:

"في حين ان زهرة لاتنحمس لاندفاع أختها في مساعدة كل من يطلب المساعدة" (٧)

والام والدة وردة ولديها شخصية حكيمة ورعاية للغاية لطفلين. يقول في جملة :

"قالت الأم : "أدخل ايها الدب اللطيف وارقد بجوار النار الموقيد لكين خد حذرك حتى لا تحترق فرتوتك الكثيفة" ثم قلت الأم "ياوردة يا زهرة لا داعي الموف هذا الدب لطيف لن يؤذى أحداً" (٨) وفي جملة الأخر "وعندما رجعت وردة و زهرة الى بيت أخبرتا امها بما حدث فتطلعت اليهما الأم مبتسمة، وقلت: اشكر الله ان أعطني بنتين لاتترددان في صنع الخير ومساعدة الاخرين ولايهم بعد ذلكان يقابل ذلك الرجل مساعدتكما له بالشكر وعرفان الجميل او بالجحود ونكران الجميل" (٢١)

معنى في هذا النص أعلاه هو شكل من أشكال اللطف والعاطفة ومساعدة للأم المبينة في الاقتباس أعلاه ، الأم تساعد في تحمل البرد بسبب عاصفة ثلجية

الدب هو شخصية الأمير الذي هو سحر مثل الدب ، ولها طبع الطيف نقلت في:

"وقال بصوت : لاتخفوا ودعوني أدخل أنا دب لا اكل الا العسل" (٨) القزم هو شخصية صغيرة ذات لحية بيضاء وله مزاج ويحب أن يسرق نقلت في جملة "لكن القزم صاح بهافي غضب شديد وهو يتعمل لحيته التي اصبحت تصيل الى منتصف ساقيه: "اه... يا لحيتي يا لحيتي جميلة ... يا لحظي السبي الذي أوقعني بين أيديكما ... كيف أقدمتا على قص جزء من لحيتي التي أعتز بها اكثر من اي شيء في الدنيا؟!.. لقد كان طولها مثل طلي،وقد

ضاعالان ربيعها!" (١٩) وفي جملة آخر "ثم تأهب الرجل ليحمل الكيس فوق ظهره وكان واضحاً انه اعتاد قيام بمثل هذا العمل في سهولة ويسر، لكنه عندما حول هذه المرحم الكيس كما اعتاد أفلت من بين يديه، وسقط على الأرض. ونظر القزم الى الكيس في دهشة وغضب، ثم عاد فانحنى على الأرض و امسك بالكيس وبذل جهداً كبيراً حتى وضعه فوق ظهره فانحنى تحت ثقله انحناءً شديداً" (٢٠)

معنى في هذا الناس أعلاه هو شكل من أشكال الدب اللطيف ، لطيف ، سعيد للمساعدة ، مؤنس. في الاقتباس في الصورة ، الدب سعيد جداً باللعب بالزهرة والورده ، وفي كل صباح يساعد الدب في قطع الحطب. قال بهدوء عندما طلب الإذن بالحماية في منزل الوردة.

#### الخلفية الاجتماعية في القصة

حياة عائلة من الناس العاديين في مملكة ولكن لديهم موقف جيد ، ومساعدة أي شخص أنانية بما في ذلك دب كبير وقزم شرير. نتيجة لطفهم ، تزوج الأمير الوسيم مع وردة. بينما زهرة متزوجة من شقيق الأمير

#### وجهة نظر

وجهة النظر المستخدمة في هذه القصة الخيالية هي منظور الشخص الثالث الذي يعرف. لأنه في هذه القصة الخيالية يعرف القادة مشاكلهم وكيفية حلها.

#### مغزى

الرسالة او مغزى في هذه القصة هي مساعدة بعضنا البعض في مساعدة الزملاء لأن هناك بالتأكيد مكافأة في كل عمل جيد نقوم به

## ب - علاقة النصية في القصة سراللحية البيضاء و القصة Snow White and Red Rose

في هذه الدراسة ، اتخذت الباحثة خطوات لفهم النص العربي في قصة سراللحية البيضاء واللغة الإنجليزية لقصة Snow White and Red Rose من خلال إيجاد مفردات صعبة واردة في النص ، ثم شرح وفهم محتويات النص وصنع ملخص وخاتمة محتويات كل من نصوص القصة.

السبب وراء وجود علاقة النصية هو أن لدى الاثنين نفس القصة تقريباً ، التي تحكي قصة شقيقتين ساعدتا الدب على مواجهة قزم شرير سرق المجوهرات ، ثم انتهت مع شقيقتين متزوجتين من دب تحولت إلى أمير وسيم جدا .الاختلافات في القصتين هي فقط في أجزاء قليلة مثل الإعداد في العديد من القصص والإعدادات الثقافية لأن المؤلف لديه خلفية اجتماعية مختلفة.

الأخوان جريم شخصيات لغوية من ألمانيا .القصص التي كتبها كلاهما تأتي من الأساطير التي تطورت في أوروبا .في حين أن اليوبيل هو كاتب Snow White and Red Rose قصة سراللحية البيضاء لكاتب من مصر .يعقوب الشاروني كاتب أدب للأطفال .قبل أن يصبح شاعراً يعقوب الشاروني هو خبير قانون مصري .بعد حصوله على الجائزة في عام ٢٠٠١ ، طلب أن يكون كاتباً متخصصاً في أدب الأطفال.

بناءً على رواية القصص من خلال البحث عن علاقة القصتين ، وهما Snow White and Red Rose الأخوين جريم سراللحية البيضاء يقوب الشاروني ، تم العثور على علاقة بين النصين ، وهما التحول (النزوح) والتعديل (التعديل أو التغيير). في دراسة تناصية درس أيضا في hypogram والتحول (transformasi). يعتقد الباحثة أن قصة Snow White and Red Rose للأخوين جريم هي رسم بياني (hipogram) لأن هذه القصة ظهرت في عام ١٨١٢ ، أي قبل قصة سراللحية البيضاء ليعقوب شاروني المنشورة بالتحديد في عام ١٩٩٦ ، في حين أن قصة سراللحية البيضاء ليعقوب شاروني هي عبارة عن نص تحويلي من القصة من Snow White and Red Rose الاخوان جريم.

لأنه في قصة سراللحية البيضاء ليعقوب شاروني يحكي عن أحداث أكثر قبولاً وصفها الدب الذي لا يرتدي ملابس ولكن لديه ريشة وشخصية الدب يتصرف ويعامل وكأنه دب على الرغم من أن الدب يمكن أن يتكلم ، هناك إدراج لقيم أخلاقية غرس في هذه القصة كما هو الحال في حالة انزعاج الزهرة من موقف القزم الذي لم يكن ممتناً بعد أن ساعدوا الأم على نصح زهرة أن يكون دائماً ممتناً وممتناً لله تعالى دائماً حتى وصل إلى منزله بسلام. مقتطفات من أحداث موقف والدة الزهراء وردة في الاستجابة لشكاوى طفلها بحكمة ومحبة للغاية والتي أعطت بشكل غير مباشر رسالة إلى القارئ لتكون دائماً حكيمة ، والصبر ، والتفكير دائماً بشكل إيجابي عند مواجهة مشكلة.

إن صورة دفء الأسرة واضحة للغاية ، وقد تم إخبارنا بكيفية مساعدة بعضهم البعض كل صباح وعندما يجتمعون في فترة ما بعد الظهر ليروا ما يريدون أن يقولوه .على عكس قصة Snow White and Red Rose من قبل الأخوين جريم ، فإن العناصر الأكثر خيالية وغير منطقية مثل الدب الذي يرتدي معطفاً ، ووجود جنية الوصي على الغابة عندما يلعب سنو وايت وروز ريد للنوم في الغابة.

بالإضافة إلى أن قصة القصة أصبحت أكثر منطقية من القصص التي كتبها الأخوان جريم ، فإن أسلوب الكتابة يختلف أيضاً. إذا كان الأخوان جريم في القصص الخيالية وصفيًا وأقل حدًا من الحوار و فقط في فقرات بدون رسوم توضيحية ، على عكس قصة سرالحيه البيضاء ليعقوب الشاروني الحوار مع لغة سهلة الفهم ، هناك صور مصورة تسهل على القراء تخيل وفهم قصة القصة ، وكذلك في الصفحة الأخيرة من كتاب القصة ، توجد أسئلة متعلقة بمحتوى القصة.

وفقاً للباحثين ، هناك اختلاف كبير في هذه القصة هو العناصر الخارجية للخلفية الثقافية الموجودة في القصتين. هذه هي ثقافة السلوك وموقف الفتاة. في قصة سرالحيه البيضاء ، يُقال إن شخصية زهرة وردة شخصية طيبة ، وتفضل بلطف أن تساعد والدته في المطبخ ، وإذا أرادوا الخروج ، فينتظران أوامر أمهما أو يطلبان إذن من والدتهما.

في قصة سرالحيه البيضاء ، تقوم اللعبة المصورة بتمشيط وترتيب ريش الدببة إذا أرادوا الخروج. وكذلك موقف الملك عندما أراد الزواج من وردة عن طريق طلب إذن من الام الوردية بالزواج من وردة. هذه السلوكيات والأفعال هي ثقافة الشرق أو الشعب الآسيوي ، وخاصة في منطقة الشرق الأوسط مثل المرأة التي يجب أن تطلب الإذن إذا كانت تريد المغادرة ، والمرأة جيدة في أداء الواجب المنزلي ، ويجب على الرجل أن يتقدم بطلب إلى والدي المرأة إذا أرادوا الزواج . ابنتها.

على عكس قصة Snow White and Red Rose في هذه القصة ، يتضح أن وردة Snow White and Red Rose لها كاركتر مختلف من Snow White. ناصع رشيق يحب المساعدة في الواجبات المنزلية وقراءة الكتب إذا كان حراً. بينما يتم وصف Red Rose كشخص نشط يحب اللعب في الغابة. إنهم تلعبن في الغابة حتى وقت

متأخر من الليل دون خوف ولا تشعر أمهاتهما بالقلق بسبب جنيات حارس الغابة . إذا أرادوا المغادرة أو تركوا منزلهم ، فلن يحتاجوا إلى إذن من والدتهم ، شريطة أن يتمكنوا من حماية وحماية بعضهم البعض. وعندما تزوج في القصة ، لم يشرح الأمير طلب إذن أولاً لثلوج الأم Snow White and Red Rose. مثل هذه السلوكيات والتعويضات أمر طبيعي بالنسبة للغربيين في أوروبا وأمريكا ودول أخرى تتبع التقاليد الغربية. مثلما لا يجب أن تكون الفتيات جيدة في أداء الواجب المنزلي ، يجوز مغادرة المنزل دون إذن ، خارج المنزل حتى ساعة متأخرة من الليل في المنزل في اليوم التالي لكي تطلق النساء والآباء أطفالهم على فعل ما يحلو لهم وإعطاء أطفالهم الثقة الكاملة. طالما أن الإجراء جيد ، وأنهم قادرون على الاعتناء بأنفسهم.

الفارق الآخر هو أنه لا يوجد جنية حارس الغابة في قصة سرالحيه البيضاء ليعقوب الشاروني ، وذلك لأن الجميع لا يؤمنون بالجنيات. وفقا لهم الجنية هي مجرد خرافة في خرافة. إضافة إلى أنه في ثقافة الشرق الأوسط ، لا يوجد شخصية خرافية ، فآسيويون تقريباً ، وخاصة الشرق الأوسط لديهم معتقدات أحادية أو يؤمنون بآله واحد فقط ، وتلتزم غالبية الشرق الأوسط بالإسلام.

هناك شكل من أشكال التعديل في كل القصص. إذا كانت الشخصيات الرئيسية في قصة جريم الأخوين هي Snow White and Red Rose بينما يعدل يعقوب الشاروني عن طريق تغيير اسم الشخصية الرئيسية باسم وردة وزهرة. هناك شخصية إضافية في شخصية الجارديان الوصي في قصة الأخوين جريم ، بينما في قصة يعقوب ، تم حذف شخصية خرافية. لكن القصة الثانية هي نفسها تقريباً. تم العثور على اختلافات أيضاً في اختيار العناوين ، إذا كانت قصة الأخوين الجريمين قد أخذت اللقب من وجهة نظر البطل Snow White and Red Rose بينما كانت قصة

ساروب يعقوب تحمل لقب خصم سر اللحية البيضاء، اي القزم الغاضب الذي كان لديه لحية بيضاء.

تم العثور على تعديلات أيضاً في تدفق الأحداث إذا كانت القصة السراللية البيضاء قد تحدثت مع طفلها وهو يتحدث عن ملك اختفى فجأة. ولكن في قصة الأخوان جريم لم يتم سرد القصة. تم أيضاً تعديل الإعداد حيث احتفظ الأقزام بالملكات المسروقة بواسطة يعقوب الشاروني إذا كانت قصة من الأخوين القزم تنقد في الكهف ، فإن يعقوب يعدل القصة مع قيام القزم بإخفاء ممتلكاته المسروقة في شجرة مع قرص العسل كمكان لتخزين الممتلكات المسروقة.

بعد أن يقوم الباحث بتحليلها بشكل أعمق ، يجد الباحث أوجه التشابه بين نصي القصة ، بما في ذلك:

١- هذه القصة لها نفس الموضوع الرئيسي: التدريس لمساعدة بعضهم البعض. لأنه في كل القصص الخيالية يخبرون بعضهم البعض عن مساعدة بعضهم البعض

٢- بشكل عام ، يكون للقصتين نفس التدفق ، وهما التدفق الأمامي. لكن الأمر مختلف فقط في بعض أجزاء القصة. مثل عدم وجود حدث ، تلعب الشخصية الرئيسية الغابات حتى يغفو في قصة ساروني يعقوب. ولم تقع حادثة للشخصية الرئيسية وتحدثت الأم مع بعضهما البعض وقصتا القصص في المساء عن عمل الأخوان الجريمين.

- ٣- إعدادات الوقت والمكان في القصتين لها أوجه تشابه ، وهي الصباح والمساء والليل لتحديد الوقت. أما بالنسبة لوضع المكان ، فهناك أكواخ وغابات وأنهار ومكان للاختباء قزم.
- ٤- طابع القصتين هو بالضبط المكان الذي تتمتع فيه الشخصية الرئيسية بطيبة ولطيفة ، ولديها أم حكيمة ومحبة للغاية ، ثم تلتقي دباً جيداً ، وقرحية بيضاء ، غاضبة وقذرة.
- ٥- نقطة سرد القصتين هي نفسها ، أي منظور الشخص الثالث الذي يعرف .لأنه في القصتين الخيالية يعرف القادة مشاكلهم وكيفية حلها.
- ٦- إن التفويض المراد نقله في كلتا القصتين لهما شيء مشترك ، أي مساعدة بعضنا البعض في مساعدة إخواننا الكائنات الحية لأنه يجب أن يكون هناك استحابة في كل عمل صالح نقوم به.
- ٧- الشخصية الرئيسية للقصتين هي نفسها ، وهي شخصية أخت شقيق طيب القلب تقابل دباً ودوداً وطيب القلب ، وشخصية قزمية كشخصية شريرة
- ٨- تم العثور على المعادلة أيضاً في الإطار الاجتماعي للقصة ، وهو سرد حياة الأشخاص العاديين في البيئة الملكية نتيجة لأعماله الصالحة ، يتزوج الملك من شخصيات رئيسية في القصة.

## الباب الرابع

### الخلاصة و التوصيات

#### أ- خلاصة

يمكن تلخيص نتائج مناقشة القصص الخيالية — Snow White and Rose Red من قبل الاخوان جاريم وقصة الخيالية سراللحية البيضاء من يعقوب الشاروني على النحو التالي:

١- تُناقش الدراسات التنصية في النثر حول تأثير النصوص hipogram والتحويلية (trasformasi)، لمعرفة العلاقة الناصية تحتاج أيضًا إلى دراسة بنية قصة العمل. في الدراسة بين حكايات Snow White and Rose Red التي كتبها الأخوان جاريم والحكاية الخيالية سراللحية البيضاء ليعقوب الشاروني ، هناك تأثيرات فيما يتعلق ببنية قصتي القصص التي لها مواضيع متشابهة ، ونفس القصة تقريبًا ، إعداد الوقت والموقع ، وشخصية الشخصية الرئيسية للبطل ، ووجهة نظر سرد القصص ، والرسالة التي نقلتها هي نفسها ، أي مساعدة كل الكائنات الحية الأخرى.

٢- في الدراسة التنصية التي تمت مناقشتها أيضًا حول التحول و hypogram ، فإن العلاقة النصية من هذه الدراسة هي قصة Snow White and Red ، فإن العلاقة النصية من هذه الدراسة هي قصة Snow White and Red بقلم اخواني جاريم هي عن نص hipogram سراللحية البيضاء بقلم يعقوب الشاروني هو التحول (transformasi). شكل التحول هو أنماط الكتابة المختلفة والإعدادات الثقافية المختلفة التي تؤثر على محتوى القصة. عثر الباحث أيضًا على نموذج معدل في شكل تغيير اسم

الشخصية الرئيسية ، واختيار عنوان القصة، في عدة أجزاء من قصة القصة وتحديد المشهد.

#### ب- توصيات البحث

١. من المتوقع أن يكون هذا البحث مرجعاً لطلاب كلية العلوم الإنسانية بجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج ، خاصةً الذين يدرسون الأدب المقارن.
٢. الباحثة بدراسة أعمال حكايات الأخوان جريم ويعمل يعقوب الشاروني من قبل الباحثين بسبب فمن المستحسن أيضا على استخدام كائن آخر مع عنوان مختلف
٣. لا يمكن دراسة الحكايتين باستخدام نظرية الترجمات جوليا كريستيفا لأنه يوصى باستخدام نظرية أخرى.

## قائمة المصادر والمراجع

### مراجع اللغة العربية

- الشاروني, يعقوب. (١٩٩٥). سرالحية البيضاء. دار المعارف. مصر.
- البقاعي, محمد, خير. (١٩٩٨). دراسات في النص والتناسية (ترجمها وقدم لها علق عليها). دار المعارف. مصر.
- هلال محمد, غنيمي. (١٩٦١). دور الأدب المقارن في توجيه دراسات الأدب العربي المعاصر. مصر.
- جمل الدين, السعيد, محمد. (٢٠٠٣). الأدب المقارن دراسة تطبيقية في الاديين العربي والفراس. دار الهدية. مصر.
- عبد الفتاح, داود كاك. (٢٠١٥) التناص دراسة نقدية في التأصيل لنشأة المصطمح ومقاربتو بعض القضايا النقدية القديمة. الجامعة الاسلامية غزة. فلسطين
- عيسي أيت عبد ملك. (٢٠١٤) اليات التناص و اشتغاله في الخطب الشعري الجزائري ديوان "ترانيم الوفاء" للشاعر المبروك زيد الخير أنموذجا. كلية الادب واللغة قسم اللغة العربي. جامعة بجاية.

## مراجع اللغة الأجنبية

- Arianti, G. (2011). *Hubungan intertekstual antara novel negeri lima menara karya ahmad fuadi dan laskar pelangi karya Andera Hirata*. Skripsi Universitas Muhammadiyah Surakarta. Surakarta.
- Dhulriah, Atu, Nida. (2016). *Hubungan Intertekstual Novel عود سندرلا Karya Lina Kailani Dengan Cerita Pendek سندرلا Karya Muhammad Al-Adnani*. Jurnal Konfrensi Bahasa Arab. Universitas Negeri Malang. Malang.
- Endraswara, Suwardi. (2008). *Metodologi penelitian sastra (epistemologi, model, teori, dan aplikasi edisi revisi)*. Medpress. Yogyakarta.
- Fitriana, Irti. (2013). *Penerjemahan karya sastra anak jurnal kajian ilmiah kebahasaan dan kesusastraan*. Universitas pesantren tinggi Darul Ulum Jombang. Jombang.
- Grenby, M.O. dan Reynolds, Kimberley. (2011). *Children's literature studies a research handbook*. Palgrave Macmillan. UK.
- Jabrohim. (2012). *Teori penelitian sastra. Pustaka Pelajar*. Yogyakarta.
- Kurniawati, Dayang Atika, Martono, Wartiningsih, Agus. (2013). *Kajian Intertekstual Pada Novel Surat Kecil Untuk Tuhan Dan Novel Airmata Surga*. Jurnal pendidikan dan pembelajaran vol 2 no 6. FKIP Universitas Tanjungpura. Potianak.
- Nugriyantoro, Burhan. (2004). *Persoalan genre. Jurnal Universitas Gadjah mada*. Yogyakarta.
- Nugriyantoro, Burhan. (2016). *Sastra anak pengantar pemahaman anak. Gadjah Mada University press*. Yogyakarta.
- Putri, Handayani, Trikaloka. (2010). *Kajian Intertekstualitas Dalam A Thousand Splendid Suns Karya Khaled Hosseini Terhadap Puisi Kabul Karya Saib-E-Tabrizi*. Jurnal kajian ilmiah kebahasaan dan kesusastraan. Universitas pesantren tinggi Darul Ulum Jombang. Jombang.

- Ratna, khuta, Nyoman. (2015). *Teori, metode, dan teknik penelitian sastra (dari strukturalisme hingga postkulturalisme, prespektif wacana naratif)*. Pustaka Pelajar. Yogyakarta.
- Sarumpaet, Toha, K, Riris. (2010). *Pedoman penelitian sastra anak*. Yayasan Pustaka Buku Obor. Jakarta.
- Syafrina, Rany. (2014). *Jurnal Anlisis Deskonstruksi Terhadap Tiga Dongeng Grimm Bersaudara: Rapunzel, Snow Drop, Ashputtel*. Vol. 6 no.1. STBA Agus Salim. Bukit Tinggi.
- Suardi. (2010). *Sastra Bandingan metode, teori, dan aplikasi*. FBS Universitas Negeri Yogyakarta. Yogyakarta.
- Endraswara, Suwandi. (2011). *Metodologi Penelitian Sastra Bandingan*. Bukupop. Jakarta.
- The Brothers Grimm. (1971). *Grimm's Fairy Tales*. Gutenberg. Illinois. Amerika.
- Danandjaja, James. (1994). *Foklor Indonesia ilmu gossip, dongeng, dan lain – lain*. Pustaka utama grafiti. Jakarta.
- Endraswara, Suwardi. (2009). *Metodologi penelitian folklor konsep, teori, dan aplikasi*. Medpress. Jakarta.
- Harber, Adolphe. (2007). *Intertextuality in theory and practice*. Junal literatura. University of Lyon 2. Prancis.
- Pradopo, Djoko, Rachmat. (2018). *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik, Dan Penerapannya*. Pustaka pelajar. Yogyakarta.
- Teeuw, A. (2015) *sastra dan ilmu sastra*. Dunia pustaka jaya. Bandung.
- Moleong, Lexy J. (2012). *Metodologi Penelitian Kualitatif* (edisi revisi). Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Minderop, Albertine. (2010). *Psikologi Karya Sastra, Metode, Teori, dan Contoh Kasus*. Jakarta: Airlangga University Press Yayasan Obor
- Ratna, Nyoman Kutha. (2007). *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra* (cetakan ke 3 revisi). Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

## سيرة ذاتية



أتيكة فطري فلدينا، ولد في ملانج تاريخ ٢٠ مارس ١٩٩٧م.  
تخرج من مدرسة الابتدائية الاسلامية في تومفانج ملانج سنة  
٢٠٠٩. ثم التحق بالمدرسة المتوسطة الحكومية ١ تومفانج

ملانج سنة ٢٠١٢ ثم التحق بالمدرسة الثانوية الحكومية ١ تومفانج ملانج و تخرج  
فيه سن ٢٠١٥ ثم التحق بالجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج حتى حصل على درجة  
البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠١٩م. وقد كتبت كتابا حول  
مجموعة من القصائد والقصص القصيرة

“Kota Kita Dan Kenangan”( goresan pena2017), “Sketsa Surga”(goresan pena  
2018)